

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 23 novembre 2010

Aoste, le 23 novembre 2010

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamenti per l'anno 2011.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5442 a pag. 5445
INDICE SISTEMATICO da pag. 5445 a pag. 5449

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti regionali 5451
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione 5463
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali 5464
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale .. 5464
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 5611

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 5619
Bandi e avvisi di gara 5621

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5442 à la page 5445
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5445 à la page 5449

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5451
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région 5463
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région 5464
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 5464
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 5611

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5619
Avis d'appel d'offres 5621

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2010 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 novembre 2010, n. 36.

Disposizioni per la promozione e la valorizzazione del patrimonio e della cultura cinematografica. Istituzione della Fondazione Film Commission Vallée d'Aoste.

pag. 5451

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 28 ottobre 2010, n. 356.

Nomina del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2010 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 36 du 9 novembre 2010,

portant mesures de promotion et de valorisation du patrimoine et de la culture cinématographiques et institution de la Fondation *Film Commission Vallée d'Aoste*.

page 5451

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 356 du 28 octobre 2010,

portant nomination du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, aux termes du premier ali-

1999, n. 4, recante «Ordinamento dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta».

pag. 5463

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 26 ottobre 2010, n. 5068.

Modifica elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 2136 del 12 maggio 2006, avente come oggetto «Rilascio autorizzazione alla "Ditta individuale ATI di RABELLINO Roberto" per il servizio di trasporto viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente» a seguito dismissione mezzo.

pag. 5464

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2777.

Comune di BIONAZ: approvazione, ai sensi degli articoli 35, commi 1 e 2, e 36 della l.r. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 29.06.2010.

pag. 5464

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2817.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, ai sensi della L.R. 30/1989.

pag. 5469

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2818.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti iscritti ad atenei della Valle d'Aosta, ai sensi della L.R. 30/1989.

pag. 5520

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2819.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno

née de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

page 5463

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 5068 du 26 octobre 2010,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 2136 du 12 mai 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise individuelle « ATI di RABELLINO Roberto », du fait de la cessation d'utilisation d'un véhicule.

page 5464

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2777 du 15 octobre 2010,

portant approbation, au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 35 et de l'art. 36 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et d'inondation de la commune de BIONAZ, approuvée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 29 juin 2010.

page 5464

Délibération n° 2817 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 30/1989.

page 5469

Délibération n° 2818 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 30/1989.

page 5520

Délibération n° 2819 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des

accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti iscritti ad atenei della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS, ai sensi della L.R. 30/1989.

pag. 5557

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2871.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5600

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2872.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

pag. 5602

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2873.

Variazione al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e al bilancio di cassa per l'iscrizione di fondi dallo Stato.

pag. 5605

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2921.

Modifica dei requisiti presenti nell'avviso pubblico contenente le disposizioni tecniche e procedurali per l'attuazione della misura 311 - Diversificazione in attività non agricole, azione d) Impianti per energia da fonti alternative - del PSR della Valle d'Aosta 2007-2013 approvato con DGR n. 3687/2009.

pag. 5611

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di FÉNIS. Decreto 28 ottobre 2010, n. 3.

Sistemazione del piazzale interno in loc. Chenoz.

pag. 5611

Comune di GRESSAN. Decreto 29 ottobre 2010, n. 15.

Espropri dei beni immobili occorrenti per i lavori di realizzazione di un tratto di strada comunale in fraz. Leysettaz (di mezzo).

pag. 5614

Comune di HÔNE. Deliberazione 25 ottobre 2010, n. 50.

Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico: esame ed accoglimento

allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou à la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à VERRÈS, au sens de la LR n° 30/1989.

page 5557

Délibération n° 2871 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif.

page 5600

Délibération n° 2872 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

page 5602

Délibération n° 2873 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 5605

Délibération n° 2921 du 29 octobre 2010,

portant modification des conditions visées à l'avis illustrant les dispositions techniques et procédurales pour l'application de la mesure 311 (Diversification vers des activités non agricoles - Action d) : Énergies issues de sources renouvelables) du programme de développement rural 2007-2013 de la Vallée d'Aoste approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3687/2009.

page 5611

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de FÉNIS. Acte n° 3 du 28 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'un parc de stationnement au hameau de Chenoz.

page 5611

Commune de GRESSAN. Acte n° 15 du 29 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de route communale, au hameau de Leysettaz (du Milieu).

page 5614

Commune de HÔNE. Délibération n° 50 du 25 octobre 2010,

portant approbation de la variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager : ex-

delle modificazioni proposte dalla Giunta regionale, conseguente approvazione definitiva.

pag. 5616

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 31.

Classificazione dei fabbricati dei centri storici ai sensi della L.R. 06.04.1998, n. 11: Approvazione.

pag. 5617

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Corso di abilitazione professionale per la figura di maestro di Mountain Bike e di ciclismo fuoristrada.

pag. 5619

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Determinazione 22 ottobre 2010, n. 103.

Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Operatore specializzato, categoria B2. Approvazione graduatoria.

pag. 5620

BANDI E AVVISI DI GARA

Comune di AOSTA – Area A2 – Ufficio Patrimonio.

Estratto del Bando d'asta pubblica per l'alienazione per singoli lotti di unità immobiliari site in SAINT-PIERRE e in GRESSAN.

pag. 5621

INDICE SISTEMATICO

ATTIVITÀ CULTURALI

Legge regionale 9 novembre 2010, n. 36.

Disposizioni per la promozione e la valorizzazione del patrimonio e della cultura cinematografica. Istituzione della Fondazione Film Commission Vallée d'Aoste.

pag. 5451

men et acceptation des modifications proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive.

page 5616

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 31 du 22 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments des centres historiques au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 5617

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat du Tourisme, des Sports, du Commerce et des Transports – Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce.

Cours d'habilitation professionnelle à l'exercice des fonctions de moniteur de VTT.

page 5619

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Décision n° 103 du 22 octobre 2010,

portant approbation des procès-verbaux du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un opérateur spécialisé (catégorie B, position B2) et de la liste d'aptitude y afférente.

page 5620

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Commune d'AOSTE – Aire A2 – Bureau du patrimoine.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'aliénation d'unités immobilières (lots distincts) situées à SAINT-PIERRE et à GRESSAN.

page 5621

INDEX SYSTÉMATIQUE

ACTIVITÉS CULTURELLES

Loi régionale n° 36 du 9 novembre 2010,

portant mesures de promotion et de valorisation du patrimoine et de la culture cinématographiques et institution de la Fondation Film Commission Vallée d'Aoste.

page 5451

BILANCIO

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2871.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5600

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2872.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

pag. 5602

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2873.

Variazione al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e al bilancio di cassa per l'iscrizione di fondi dallo Stato.

pag. 5605

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 28 ottobre 2010, n. 356.

Nomina del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, recante «Ordinamento dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta».

pag. 5463

ENERGIA

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2921.

Modifica dei requisiti presenti nell'avviso pubblico contenente le disposizioni tecniche e procedurali per l'attuazione della misura 311 – Diversificazione in attività non agricole, azione d) Impianti per energia da fonti alternative – del PSR della Valle d'Aosta 2007-2013 approvato con DGR n. 3687/2009.

pag. 5611

ENTI LOCALI

Decreto 28 ottobre 2010, n. 356.

Nomina del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, recante «Ordinamento dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta».

pag. 5463

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2777.

Comune di BIONAZ: approvazione, ai sensi degli arti-

BUDGET

Délibération n° 2871 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif.

page 5600

Délibération n° 2872 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

page 5602

Délibération n° 2873 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 5605

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 356 du 28 octobre 2010,

portant nomination du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, aux termes du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

page 5463

ÉNERGIE

Délibération n° 2921 du 29 octobre 2010,

portant modification des conditions visées à l'avis illustrant les dispositions techniques et procédurales pour l'application de la mesure 311 (Diversification vers des activités non agricoles – Action d) : Énergies issues de sources renouvelables) du programme de développement rural 2007-2013 de la Vallée d'Aoste approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3687/2009.

page 5611

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 356 du 28 octobre 2010,

portant nomination du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, aux termes du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

page 5463

Délibération n° 2777 du 15 octobre 2010,

portant approbation, au sens du premier et du deuxième

coli 35, commi 1 e 2, e 36 della l.r. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 29.06.2010. pag. 5464

Comune di FÉNIS. Decreto 28 ottobre 2010, n. 3.
Sistemazione del piazzale interno in loc. Chenoz.

pag. 5611

Comune di GRESSAN. Decreto 29 ottobre 2010, n. 15.

Espropri dei beni immobili occorrenti per i lavori di realizzazione di un tratto di strada comunale in fraz. Leyset taz (di mezzo).

pag. 5614

Comune di HÔNE. Deliberazione 25 ottobre 2010, n. 50.

Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico: esame ed accoglimento delle modificazioni proposte dalla Giunta regionale, conseguente approvazione definitiva.

pag. 5616

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 31.

Classificazione dei fabbricati dei centri storici ai sensi della L.R. 06.04.1998, n. 11: Approvazione.

pag. 5617

ESPROPRIAZIONI

Comune di FÉNIS. Decreto 28 ottobre 2010, n. 3.
Sistemazione del piazzale interno in loc. Chenoz.

pag. 5611

Comune di GRESSAN. Decreto 29 ottobre 2010, n. 15.

Espropri dei beni immobili occorrenti per i lavori di realizzazione di un tratto di strada comunale in fraz. Leyset taz (di mezzo).

pag. 5614

FINANZE

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2871.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5600

alinéa de l'art. 35 et de l'art. 36 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et d'inondation de la commune de BIONAZ, approuvée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 29 juin 2010. page 5464

Commune de FÉNIS. Acte n° 3 du 28 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'un parc de stationnement au hameau de Chenoz. page 5611

Commune de GRESSAN. Acte n° 15 du 29 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de route communale, au hameau de Leyset taz (du Milieu).

page 5614

Commune de HÔNE. Délibération n° 50 du 25 octobre 2010,

portant approbation de la variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager : examen et acceptation des modifications proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive.

page 5616

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 31 du 22 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments des centres historiques au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 5617

EXPROPRIATIONS

Commune de FÉNIS. Acte n° 3 du 28 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'un parc de stationnement au hameau de Chenoz. page 5611

Commune de GRESSAN. Acte n° 15 du 29 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de route communale, au hameau de Leyset taz (du Milieu).

page 5614

FINANCES

Délibération n° 2871 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif.

page 5600

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2872.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata. pag. 5602

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2873.

Variazione al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e al bilancio di cassa per l'iscrizione di fondi dallo Stato. pag. 5605

ISTRUZIONE

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2817.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, ai sensi della L.R. 30/1989. pag. 5469

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2818.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti iscritti ad atenei della Valle d'Aosta, ai sensi della L.R. 30/1989. pag. 5520

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2819.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti iscritti ad atenei della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS, ai sensi della L.R. 30/1989. pag. 5557

TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 26 ottobre 2010, n. 5068.

Modifica elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 2136 del 12 maggio 2006, avente come oggetto «Rilascio autorizzazione alla "Ditta individuale ATI di RABELLINO Roberto" per il servizio di trasporto viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente» a seguito dismissione mezzo. pag. 5464

URBANISTICA

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2777.

Comune di BIONAZ: approvazione, ai sensi degli articoli 35, commi 1 e 2, e 36 della l.r. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni

Délibération n° 2872 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire. page 5602

Délibération n° 2873 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État. page 5605

INSTRUCTION

Délibération n° 2817 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 30/1989. page 5469

Délibération n° 2818 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 30/1989. page 5520

Délibération n° 2819 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou à la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à VERRÈS, au sens de la LR n° 30/1989. page 5557

TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 5068 du 26 octobre 2010,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 2136 du 12 mai 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise individuelle « ATI di RABELLINO Roberto », du fait de la cessation d'utilisation d'un véhicule. page 5464

URBANISME

Délibération n° 2777 du 15 octobre 2010,

portant approbation, au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 35 et de l'art. 36 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et

di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 29.06.2010.

pag. 5464

Comune di HÔNE. Deliberazione 25 ottobre 2010, n. 50.

Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico: esame ed accoglimento delle modificazioni proposte dalla Giunta regionale, conseguente approvazione definitiva.

pag. 5616

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 31.

Classificazione dei fabbricati dei centri storici ai sensi della L.R. 06.04.1998, n. 11: Approvazione.

pag. 5617

d'inondation de la commune de BIONAZ, approuvée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 29 juin 2010.

page 5464

Commune de HÔNE. Délibération n° 50 du 25 octobre 2010,

portant approbation de la variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager : examen et acceptation des modifications proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive.

page 5616

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 31 du 22 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments des centres historiques au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 5617

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 novembre 2010, n. 36.

Disposizioni per la promozione e la valorizzazione del patrimonio e della cultura cinematografica. Istituzione della Fondazione Film Commission Vallée d'Aoste.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(*Oggetto e finalità*)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste riconosce i settori cinematografico, televisivo e audiovisivo quali fondamentali strumenti di espressione artistica, di formazione culturale e di valorizzazione del paesaggio e dei beni culturali, materiali e immateriali, afferenti il territorio regionale.
2. Per le finalità di cui alla presente legge, la Regione:
 - a) promuove iniziative atte a sostenere lo sviluppo del settore cinematografico e audiovisivo negli ambiti della produzione e della distribuzione;
 - b) assicura la tutela e la conservazione del patrimonio cinematografico e audiovisivo ed incentiva la formazione, lo studio e lo sviluppo delle arti e delle tecniche cinematografiche e audiovisive, in ragione dei loro valori culturali, formativi e professionali;
 - c) persegue il rafforzamento dell'immagine della Valle d'Aosta e la valorizzazione del contesto culturale, turistico e ambientale del territorio regionale inteso come sistema portatore di identità e valori specifici;
 - d) riconosce nell'industria cinematografica e audiovisiva uno strumento di sviluppo, in grado di rafforzare e qualificare le imprese locali, di favorire la crescita professionale degli operatori del settore, di sviluppare nuove professionalità e di garantire la promozione della Valle d'Aosta, con particolare riferimento al settore dei beni culturali;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 36 du 9 novembre 2010,

portant mesures de promotion et de valorisation du patrimoine et de la culture cinématographiques et institution de la Fondation *Film Commission Vallée d'Aoste*.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(*Objet et finalités*)

1. La Région Vallée d'Aoste reconnaît aux secteurs du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel le rôle d'outils fondamentaux d'expression artistique, de formation culturelle et de valorisation du paysage et des biens culturels, matériels et immatériels ayant trait au territoire régional.
2. Aux fins de la présente loi, la Région :
 - a) Encourage les initiatives susceptibles d'aider le développement des secteurs du cinéma et de l'audiovisuel dans les domaines de la production et de la distribution ;
 - b) Assure la sauvegarde et la conservation du patrimoine cinématographique et audiovisuel et encourage la formation, l'étude et le développement des techniques et des arts cinématographiques et audiovisuels, en raison de la valeur culturelle, professionnelle et formative de ceux-ci ;
 - c) Recherche le renforcement de l'image de la Vallée d'Aoste et la valorisation du contexte culturel, touristique et environnemental du territoire régional en tant que système porteur d'identité et de valeurs particulières ;
 - d) Reconnaît à l'industrie cinématographique et audiovisuelle le rôle d'outil de développement en mesure de renforcer et de qualifier les entreprises locales, de favoriser la croissance professionnelle des opéra-

- e) favorisce l'intervento dei privati nel settore cinematografico, adoperandosi per lo sviluppo di forme di partenariato con il settore pubblico.

Art. 2
(Interventi)

1. La Regione interviene nei settori cinematografico, televisivo e audiovisivo al fine di:
- a) promuovere e valorizzare, in termini sostenibili e qualitativi, il patrimonio culturale, ambientale, turistico, rurale, storico ed etnografico della Valle d'Aosta, nonché le competenze professionali, tecniche e artistiche presenti nel territorio regionale;
 - b) promuovere e sostenere la produzione di opere cinematografiche, televisive e audiovisive locali;
 - c) incentivare la presenza nel territorio regionale di produzioni cinematografiche e audiovisive nazionali e internazionali, con particolare riferimento a quelle in lingua francese;
 - d) promuovere l'installazione di strutture del comparto cinematografico, al fine di favorire l'imprenditoria, con particolare riferimento a quella giovanile, e l'occupazione;
 - e) promuovere la conoscenza e la diffusione del linguaggio cinematografico, televisivo e audiovisivo, anche mediante attività di studio e di ricerca;
 - f) sostenere la distribuzione delle opere cinematografiche e audiovisive riguardanti la Valle d'Aosta mediante l'accesso ai circuiti di programmazione e la partecipazione a rassegne, festival e altre iniziative volte alla loro promozione e diffusione;
 - g) sostenere e incentivare le manifestazioni cinematografiche di qualità, di rilevante interesse culturale e sociale anche con riferimento alla realtà locale;
 - h) assicurare, per fini culturali ed educativi, l'acquisizione e la conservazione del patrimonio filmico riguardante la Valle d'Aosta, con particolare riferimento alle opere di interesse naturalistico, etnografico, storico e culturale;
 - i) finanziare e promuovere, anche a livello di sostegno all'ideazione, alla distribuzione e alla realizzazione, opere cinematografiche, televisive o audiovisive riguardanti la Valle d'Aosta, la cultura della montagna e il mondo dell'alpinismo;
 - j) sostenere la produzione cinematografica, televisiva e audiovisiva in lingua francese al fine di rafforzare la comunicazione plurilinguistica attraverso i moderni mezzi di comunicazione.

Art. 3
(Film Commission Vallée d'Aoste)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui alla presente

teurs du secteur, de développer de nouvelles professions et de garantir la promotion de la Vallée d'Aoste, eu égard notamment aux biens culturels ;

- e) Favorise l'intervention des personnes morales de droit privé dans le secteur cinématographique et encourage la mise en place de formes de partenariat avec le secteur public.

Art. 2
(Actions)

1. La Région intervient dans les secteurs du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel dans le but:
- a) De promouvoir et de valoriser, en termes de durabilité et de qualité, le patrimoine culturel, environnemental, touristique, rural, historique et ethnographique de la Vallée d'Aoste, ainsi que les compétences professionnelles, techniques et artistiques présentes sur le territoire régional ;
 - b) D'encourager et de soutenir la production locale d'œuvres cinématographiques, télévisuelles et audiovisuelles ;
 - c) De favoriser la présence sur le territoire régional de productions cinématographiques et audiovisuelles nationales et internationales, eu égard notamment aux productions en langue française ;
 - d) D'inciter l'installation de structures cinématographiques, afin de favoriser l'entrepreneuriat, particulièrement des jeunes, et l'emploi ;
 - e) De promouvoir la connaissance et la diffusion du langage cinématographique, télévisuel et audiovisuel, entre autres par des activités d'étude et de recherche ;
 - f) D'aider la distribution des œuvres cinématographiques et audiovisuelles concernant la Vallée d'Aoste en facilitant l'accès de celles-ci aux circuits de programmation et leur participation aux festivals et aux autres initiatives organisés aux fins de leur promotion et diffusion ;
 - g) D'encourager et de susciter les événements cinématographiques de qualité qui revêtent un intérêt culturel et social particulier et se réfèrent, éventuellement, à la réalité locale ;
 - h) D'assurer, à des fins culturelles et éducatives, l'acquisition et la conservation du patrimoine des films sur la Vallée d'Aoste, eu égard notamment aux œuvres d'intérêt naturaliste, ethnographique, historique et culturel ;
 - i) De financer et d'appuyer, même au niveau de la conception, de la réalisation et de la distribution des œuvres cinématographiques, télévisuelles ou audiovisuelles sur la Vallée d'Aoste, la culture de la montagne et le monde de l'alpinisme ;
 - j) De soutenir la production cinématographique, télévisuelle et audiovisuelle en langue française, dans le but de renforcer la communication multilingue par les moyens de communication modernes.

Art. 3
(Film Commission Vallée d'Aoste)

1. Aux fins de la présente loi, la Région encourage la

legge, la Regione promuove l'istituzione di una Fondazione, non avente scopo di lucro, denominata Film Commission Vallée d'Aoste, con sede in Aosta.

2. I soggetti pubblici e privati che intendono aderire alla Fondazione successivamente alla sua costituzione devono farne richiesta, garantendo un apporto annuale di contributi sotto forma di erogazioni economiche, utilità finanziarie o servizi. L'adesione dei sostenitori è deliberata dal consiglio di amministrazione che determina anche l'entità o le modalità del relativo apporto.
3. Il Presidente della Regione è autorizzato a compiere ogni atto necessario all'istituzione della Fondazione, provvedendo a tal fine alla sottoscrizione dell'atto costitutivo e dello statuto in conformità alle disposizioni di cui alla presente legge e ai contenuti stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 4
(Patrimonio e finanziamento)

1. La Regione concorre alla formazione del patrimonio iniziale della Fondazione e alle spese di costituzione nella misura di euro 50.000 per l'anno 2010.

Art. 5
(Organi)

1. Sono organi della Fondazione:
 - a) il presidente;
 - b) il consiglio di amministrazione;
 - c) l'assemblea dei sostenitori;
 - d) il direttore;
 - e) il revisore dei conti.
2. Il consiglio di amministrazione, organo di indirizzo e programmazione, è nominato con deliberazione della Giunta regionale ed è composto dal coordinatore della struttura regionale competente in materia di cultura, dal coordinatore della struttura regionale competente in materia di turismo, da un soggetto di comprovata esperienza, maturata anche all'estero, nei settori cinematografico, televisivo e audiovisivo, e, qualora alla Fondazione aderiscano soggetti sostenitori, da un soggetto designato dall'assemblea degli stessi.
3. Il consiglio di amministrazione sceglie tra i suoi componenti il presidente, che ha la rappresentanza legale della Fondazione. In caso di parità di voti, prevale quello del presidente.
4. Il consiglio di amministrazione trasmette annualmente alla struttura regionale competente in materia di cultura e all'assemblea dei sostenitori una relazione sull'attività svolta, con particolare riferimento alla gestione del Film Fund di cui all'articolo 12, evidenziando i risultati ottenuti rispetto agli obiettivi prefissati.
5. L'assemblea dei sostenitori, organo consultivo del con-

stitution d'une fondation à but non lucratif, dénommée *Film Commission Vallée d'Aoste*, dont le siège est à Aoste.

2. Les personnes morales de droit public et de droit privé qui entendent adhérer à la Fondation après sa constitution doivent le demander et garantir un apport annuel sous forme de crédits, d'avantages financiers ou de services. L'adhésion des membres est délibérée par le Conseil d'administration, qui fixe l'intensité ou les modalités des apports.
3. Le président de la Région est autorisé à prendre les actes nécessaires à la constitution de la Fondation et signe l'acte constitutif et les statuts de celle-ci, conformément aux dispositions de la présente loi et de la délibération du Gouvernement régional y afférente.

Art. 4
(Patrimoine et financement)

1. La Région concourt à la formation du patrimoine initial de la Fondation et aux frais de constitution de celle-ci à hauteur de 50 000,00 euros pour 2010.

Art. 5
(Organes)

1. Les organes de la Fondation sont les suivants :
 - a) Le président ;
 - b) Le Conseil d'administration ;
 - c) L'Assemblée des membres ;
 - d) Le directeur ;
 - e) Le commissaire aux comptes.
2. Le Conseil d'administration, qui est l'organe d'orientation et de programmation, est nommé par délibération du Gouvernement régional et se compose du coordinateur de la structure régionale compétente en matière de culture, du coordinateur de la structure régionale compétente en matière de tourisme et d'une personne justifiant d'une expérience prouvée, même acquise à l'étranger, dans les secteurs du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel et, au cas où d'autres membres adhèrent à la Fondation, d'un représentant désigné par l'Assemblée des membres.
3. Le Conseil d'administration choisit parmi ses membres son président, qui est le représentant légal de la Fondation. En cas de partage, c'est la voix du président qui est prépondérante.
4. Le Conseil d'administration transmet chaque année à la structure régionale compétente en matière de culture et à l'Assemblée des membres, un rapport sur l'activité exercée, et notamment sur la gestion du *Film Fund* visé à l'art. 12 de la présente loi, illustrant les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés.
5. L'Assemblée des membres, organe consultatif du

siglio di amministrazione, è composta dai soggetti, pubblici e privati, che aderiscono alla Fondazione ai sensi dell'articolo 3, comma 2.

6. Il controllo contabile della Fondazione è affidato ad un revisore dei conti, nominato con deliberazione della Giunta regionale tra gli iscritti nell'apposito registro.
7. I compensi dei consiglieri di amministrazione e del revisore dei conti della Fondazione sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale all'atto della nomina.

Art. 6
(Direttore)

1. Il direttore della Fondazione, nominato dal consiglio di amministrazione, su proposta del presidente, è scelto tra soggetti in possesso di laurea, di qualificata e comprovata esperienza almeno decennale, maturata anche all'estero, nei settori cinematografico, televisivo e audiovisivo, ed in possesso di competenze professionali o esperienze gestionali adeguate alla natura e specificità dell'incarico.
2. Il direttore:
 - a) collabora con il presidente e il consiglio di amministrazione all'individuazione e all'attuazione delle iniziative fondamentali da intraprendere per il raggiungimento degli scopi della Fondazione;
 - b) propone agli organi della Fondazione iniziative e progetti rilevanti per il perseguimento degli scopi della Fondazione;
 - c) redige il piano di intervento annuale di cui all'articolo 11, della cui corretta e puntuale esecuzione è responsabile;
 - d) provvede alla gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa della Fondazione, della quale è tenuto ad assicurare la conformità agli obiettivi fissati e agli indirizzi impartiti dal consiglio di amministrazione.
3. Spettano, in particolare, al direttore tutti gli adempimenti che non siano altrimenti riservati agli altri organi della Fondazione, compresa l'adozione degli atti che impegnano la Fondazione verso l'esterno e di quelli concernenti la gestione del personale.

Art. 7
(Attività)

1. La Fondazione ha il compito di coordinare le iniziative in ambito cinematografico, televisivo e audiovisivo. In particolare, la Fondazione, sulla base del piano di intervento annuale di cui all'articolo 11:
 - a) promuove, sostiene e coordina iniziative finalizzate alla scelta del territorio regionale quale luogo di produzioni cinematografiche, televisive e audiovisive;
 - b) fornisce servizi, informazioni, facilitazioni logistiche

Conseil d'administration, se compose des personnes morales de droit public et de droit privé qui adhèrent à la Fondation au sens du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi.

6. Le contrôle comptable de la Fondation est confié à un commissaire aux comptes, nommé par délibération du Gouvernement régional parmi les personnes immatriculées au registre y afférent.
7. La rémunération des membres du Conseil d'administration et du commissaire aux comptes de la Fondation est fixée par délibération du Gouvernement régional, au moment de la nomination de ceux-ci.

Art. 6
(Directeur)

1. Le directeur de la Fondation, nommé par le Conseil d'administration sur proposition du président, est choisi parmi les personnes justifiant d'un titre universitaire, d'une expérience de dix ans au moins, même acquise à l'étranger, dans les secteurs du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel, ainsi que des compétences professionnelles ou des expériences gestionnaires nécessaires aux fins du mandat à remplir.
2. Le directeur :
 - a) Collabore avec le président et le Conseil d'administration à la définition et à la mise en œuvre des initiatives fondamentales pour la réalisation des buts de la Fondation ;
 - b) Propose aux organes de la Fondation des initiatives et des projets susceptibles de permettre la réalisation des buts de la Fondation ;
 - c) Rédige le plan d'action annuel visé à l'art. 11 de la présente loi et est responsable de la réalisation correcte et ponctuelle de celui-ci ;
 - d) Assure la gestion financière, technique et administrative de la Fondation et est tenu de garantir la conformité de celle-ci avec les objectifs fixés et les orientations établies par le Conseil d'administration.
3. Il revient notamment au directeur de remplir toutes les obligations qui ne relèvent pas des autres organes de la Fondation, y compris l'adoption des actes qui engagent celle-ci vis-à-vis des tiers et des actes relatifs à la gestion du personnel.

Art. 7
(Activités)

1. La Fondation est chargée de coordonner les initiatives dans le domaine du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel. En particulier, sur la base du plan d'action annuel visé à l'art. 11 de la présente loi, elle :
 - a) Encourage, soutient et coordonne les initiatives pour lesquelles le territoire régional est choisi comme lieu de productions cinématographiques, télévisuelles et audiovisuelles ;

- e organizzative alle società di produzione, nazionali ed estere, che intendono operare nel territorio regionale;
- c) svolge la funzione di sportello del cinema, fornendo le informazioni necessarie per l'accesso ai finanziamenti regionali, statali ed europei;
 - d) istituisce e gestisce il Film Fund di cui all'articolo 12;
 - e) coordina, armonizza e promuove le manifestazioni artistiche a carattere cinematografico che si svolgono nel territorio regionale ed istituisce premi e concorsi;
 - f) avvia e sostiene attività di formazione, aggiornamento e specializzazione nel settore cinematografico, televisivo e audiovisivo, anche attraverso la realizzazione di appositi corsi;
 - g) sostiene e promuove la distribuzione di opere cinematografiche, televisive e audiovisive che valorizzano l'immagine e la conoscenza della Valle d'Aosta;
 - h) avvia e sostiene collaborazioni in ambito cinematografico, televisivo e audiovisivo con istituzioni ed enti locali, società di produzione e di servizi, nonché con organismi nazionali ed esteri, con particolare riferimento a quelli operanti nelle regioni transfrontaliere;
 - i) sostiene e incentiva la formazione, in ambito regionale, di una rete di strutture produttive nel settore cinematografico, televisivo e audiovisivo;
 - j) predispone misure atte alla creazione di strutture specializzate nell'attività di post-produzione visiva e sonora;
 - k) commissiona studi e promuove ogni altra azione volti a mantenere la competitività della Fondazione medesima in base alle esigenze di mercato e agli sviluppi di nuove tecnologie;
 - l) sostiene e organizza scambi con strutture analoghe in ambito francofono al fine di rafforzare la produzione plurilinguistica in tutti i settori della cinematografia, della televisione e della produzione audiovisiva.

Art. 8

(Attività di formazione scolastica)

1. La Regione riconosce le potenzialità educative e formative del linguaggio cinematografico, televisivo e audiovisivo quale mezzo di espressione e comunicazione capace di sviluppare la creatività e il senso critico e di favorire la crescita civile e sociale dei giovani.
2. Per il perseguimento delle finalità di cui al comma 1, la Fondazione promuove e realizza un programma di educazione all'immagine da svilupparsi nelle scuole con iniziative in lingua italiana e francese.

Art. 9

(Manifestazioni a carattere cinematografico)

1. La Regione promuove e sostiene la realizzazione di fe-

- b) Fournit des services, des informations, des facilités logistiques et organisationnelles aux sociétés de production, nationales et étrangères, qui entendent œuvrer sur le territoire régional ;
- c) Exerce la fonction de guichet du cinéma, en fournissant les informations nécessaires à l'accès aux aides régionales, nationales et européennes ;
- d) Institue et gère le *Film Fund* visé à l'art. 12 de la présente loi ;
- e) Coordonne, harmonise et développe les manifestations artistiques à caractère cinématographique qui se déroulent sur le territoire régional, institue des prix et organise des concours ;
- f) Lance et appuie les activités de formation, de recyclage et de spécialisation dans les domaines du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel, par la réalisation, entre autres, de cours ad hoc ;
- g) Encourage la distribution des œuvres cinématographiques, télévisuelles et audiovisuelles qui valorisent l'image de la Vallée d'Aoste et favorisent la connaissance de celle-ci ;
- h) Suscite et stimule des collaborations, dans les domaines du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel, avec les institutions et les collectivités locales, les sociétés de production et de services, ainsi qu'avec les organismes nationaux et étrangers, notamment avec ceux qui œuvrent dans les régions frontalières ;
- i) Favorise la formation, à l'échelon régional, d'un réseau de structures de production dans les secteurs du cinéma, de la télévision et de l'audiovisuel ;
- j) Élabore les mesures nécessaires à la création de structures spécialisées dans la postproduction visuelle et sonore ;
- k) Commande des études et encourage toute autre action visant à maintenir la compétitivité de la Fondation, sur la base des exigences du marché et du développement de nouvelles technologies ;
- l) Incite et organise des échanges avec des structures analogues dans le domaine francophone, afin de renforcer la production multilingue dans les secteurs de la cinématographie, de la télévision et de la production audiovisuelle.

Art. 8

(Activité de formation scolaire)

1. La Région reconnaît le potentiel éducatif et formatif du langage cinématographique, télévisuel et audiovisuel en tant qu'outil d'expression et de communication susceptible de permettre le développement de la créativité et du sens critique et de favoriser la croissance civile et sociale des jeunes.
2. Aux fins visés au premier alinéa ci-dessus, la Fondation encourage et met en place un programme d'éducation à l'image à réaliser dans les écoles, dans lequel figurent des initiatives en italien et en français.

Art. 9

(Manifestations à caractère cinématographique)

1. La Région incite à la réalisation de festivals cinémato-

stival cinematografici, rassegne, premi, seminari e convegni, quali strumenti fondamentali per lo sviluppo della cultura cinematografica, televisiva e audiovisiva, per la crescita delle professionalità collegate e per la promozione culturale della Valle d'Aosta.

2. Per il perseguimento delle finalità di cui al comma 1, la Regione concede contributi a soggetti pubblici e privati che svolgono con continuità attività di alto livello qualitativo nel settore cinematografico, per la realizzazione di progetti nel territorio regionale.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, individua i criteri e le modalità per l'assegnazione dei contributi di cui al comma 2 nonché ogni altro adempimento o aspetto, anche procedimentale, relativo alla concessione dei contributi, ivi compresi le modalità e i termini di presentazione delle domande, la documentazione da allegare e quella di spesa da esibire al fine dell'erogazione dei contributi medesimi.
4. La Giunta regionale può affidare alla Fondazione l'effettuazione di analisi e valutazioni inerenti alle manifestazioni cinematografiche, televisive e audiovisive promosse nel territorio regionale.
5. La Giunta regionale può delegare alla Fondazione, previo trasferimento delle relative risorse finanziarie, lo svolgimento delle attività di cui al comma 1.

Art. 10
*(Conservazione e diffusione
delle opere cinematografiche)*

1. La Regione promuove e sostiene l'eventuale acquisizione, la catalogazione, lo studio, la conservazione e la valorizzazione del patrimonio cinematografico, televisivo e audiovisivo, con particolare riferimento alle opere e alle produzioni di interesse naturalistico, etnografico, storico e culturale riguardanti il proprio territorio, ivi comprese quelle segnalate dalla Fondazione.
2. La Fondazione acquisisce e promuove le opere cinematografiche, televisive e audiovisive realizzate con i benefici previsti dalla presente legge o con il supporto della Fondazione stessa e ne affida una copia alla struttura regionale competente in materia di cultura, che provvede alla sua conservazione.

Art. 11
(Piano di intervento annuale)

1. Il consiglio di amministrazione della Fondazione, su proposta del direttore, elabora un piano di intervento annuale in conformità agli indirizzi programmatici concordati con la Giunta regionale. Il piano è approvato con deliberazione della Giunta regionale. In occasione di iniziative straordinarie, la Fondazione può sottoporre all'approvazione della Giunta regionale eventuali integrazioni o modificazioni del piano. La Giunta regionale

graphiques, d'expositions de films, de prix, de séminaires et de colloques, en tant qu'instruments fondamentaux pour l'essor de la culture cinématographique, télévisuelle et audiovisuelle, pour le développement des professions y afférentes et pour la promotion culturelle de la Vallée d'Aoste.

2. Aux fins visées au premier alinéa ci-dessus, la Région accorde des aides aux personnes morales de droit public et de droit privé qui exercent, à titre continu, une activité de haut niveau qualitatif dans le secteur cinématographique, pour la réalisation de projets sur le territoire régional.
3. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les critères et les modalités d'octroi des aides visées au deuxième alinéa ci-dessus, ainsi que les autres obligations ou aspects, même procéduraux, relatifs à l'octroi des aides en cause, y compris les modalités et les délais de présentation des demandes, la documentation à joindre à celle-ci et les justificatifs des dépenses à produire aux fins de l'obtention desdites aides.
4. Le Gouvernement régional peut confier à la Fondation la réalisation d'analyses et d'évaluations des manifestations cinématographiques, télévisuelles et audiovisuelles réalisées sur le territoire régional.
5. Le Gouvernement régional peut déléguer à la Fondation la réalisation des activités visées au premier alinéa du présent article, sur virement des crédits nécessaires.

Art. 10
*(Conservation et diffusion
des œuvres cinématographiques)*

1. La Région encourage et soutient l'acquisition, le catalogue, l'étude, la conservation et la valorisation du patrimoine cinématographique, télévisuel et audiovisuel, eu égard notamment aux œuvres et aux productions d'intérêt naturaliste, ethnographique, historique et culturel concernant le territoire régional, y compris les œuvres signalées par la Fondation.
2. La Fondation achète et diffuse les œuvres cinématographiques, télévisuelles et audiovisuelles réalisées avec son propre concours ou avec les aides prévues par la présente loi et en confie une copie à la structure régionale compétente en matière de culture, qui en assure la conservation.

Art. 11
(Plan d'action annuel)

1. Le Conseil d'administration de la Fondation élabore, sur proposition du directeur, un plan d'action annuel conforme aux orientations programmatiques établies de concert avec le Gouvernement régional. Le plan en cause est approuvé par délibération du Gouvernement régional. À l'occasion d'initiatives extraordinaires, la Fondation peut soumettre à l'approbation du Gouvernement régional des modifications dudit plan. Le

- può chiedere di apportare modificazioni o integrazioni al piano, anche successivamente alla sua approvazione.
2. Il piano di cui al comma 1 contiene le linee guida progettuali e le azioni atte al raggiungimento degli scopi della Fondazione, indicando il budget relativo, suddiviso per singole categorie di voci di costo.
 3. Nella predisposizione del piano di cui al comma 1, gli organi della Fondazione garantiscono il necessario coordinamento con le attività della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, nell'ambito delle funzioni ad essa attribuite ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerale della Valle d'Aosta).
 4. La realizzazione delle azioni indicate nel piano di cui al comma 1 e la copertura delle spese di funzionamento della Fondazione sono assicurate dai contributi di eventuali soggetti sostenitori e dai contributi regionali, espressamente quantificati all'interno del piano stesso. I contributi sono erogati con le seguenti modalità:
 - a) per l'anno 2010, al fine di consentire la creazione della struttura organizzativa e l'avviamento dell'attività, in un'unica soluzione in concomitanza con il compimento delle formalità di costituzione della Fondazione;
 - b) per gli anni successivi, la concessione è subordinata all'approvazione del piano di cui al comma 1 e alla presentazione della relazione di cui all'articolo 5, comma 4. Il contributo è erogato in due rate: la prima, a titolo di acconto, pari al 90 per cento dell'importo, all'atto dell'approvazione del piano; la seconda, a titolo di saldo, a seguito della verifica, da parte della struttura regionale competente in materia di cultura, della relazione di cui all'articolo 5, comma 4. L'eventuale eccedenza di acconto corrisposta rispetto alle risultanze finali di bilancio è imputata a decurtazione dell'acconto relativo all'esercizio successivo.

Art. 12

(Fondo per l'incentivazione e il sostegno alla produzione cinematografica)

1. Al fine di incentivare e sostenere la produzione cinematografica, televisiva e audiovisiva nel territorio regionale, la Fondazione istituisce e gestisce il *Film Fund*, secondo gli obiettivi strategici e le linee guida indicati nel piano di intervento annuale di cui all'articolo 11.
2. Per il perseguimento delle finalità di cui al comma 1, la Regione assegna alla Fondazione un apposito stanziamento, il cui importo è determinato nel piano di intervento annuale di cui all'articolo 11. I criteri per l'assegnazione dei contributi a valere sulle risorse stanziate per il *Film Fund* sono definiti dal consiglio di amministrazione.

Gouvernement régional peut demander que des modifications soient apportées audit plan, même après son approbation.

2. Le plan visé au premier alinéa ci-dessus fixe les lignes directrices de projet et les actions susceptibles de permettre la réalisation des buts de la Fondation et précise le budget y afférent, réparti par catégories de dépenses.
3. Lors de la rédaction du plan visé au premier alinéa du présent article, les organes de la Fondation garantissent la coordination avec les activités de la *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales* – *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*, dans le cadre des fonctions qui sont attribuées à celle-ci au sens de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste).
4. La réalisation des actions indiquées dans le plan visé au premier alinéa du présent article et la couverture des dépenses de fonctionnement de la Fondation sont assurées par les apports des membres de celle-ci et par les aides régionales, expressément quantifiés dans ledit plan, à savoir :
 - a) Pour 2010, le versement y afférent a lieu en une seule fois, lors des formalités de constitution de la Fondation, et ce, afin de permettre la création de la structure organisationnelle et le démarrage de l'activité de celle-ci ;
 - b) Pour les années suivantes, le versement y afférent est subordonné à l'approbation du plan visé au premier alinéa du présent article et à la présentation du rapport prévu par le quatrième alinéa de l'art. 5 de la présente loi. Les aides sont versées en deux tranches : un acompte de 90 p. 100 du total au moment de l'approbation du plan et le solde après l'analyse, par la structure régionale compétente en matière de culture, du rapport susmentionné. L'éventuel excédent d'acompte qui, d'après les résultats finaux du budget, s'avérerait avoir été indûment versé est déduit de l'acompte relatif à l'exercice suivant.

Art. 12

(Fonds de promotion et de soutien de la production cinématographique)

1. Dans le but de susciter et d'appuyer la promotion cinématographique, télévisuelle et audiovisuelle sur le territoire régional, la Fondation institue et gère le *Film Fund*, suivant les objectifs stratégiques et les lignes directrices fixés par le plan d'action annuel visé à l'art. 11 de la présente loi.
2. Aux fins visées au premier alinéa ci-dessus, la Région accorde à la Fondation une provision dont le montant est fixé par le plan d'action annuel prévu par l'art. 11 de la présente loi. Les critères d'attribution des aides à valoir sur les crédits alloués au *Film Fund* sont établis par le Conseil d'administration.

3. Qualora i soggetti beneficiari dei contributi di cui al presente articolo siano imprese, gli stessi sono concessi in regime de minimis, ai sensi della normativa comunitaria vigente.

Art. 13
(Mutui a tasso agevolato e
contributi in conto interessi)

1. La Regione promuove le produzioni cinematografiche realizzate in Valle d'Aosta mediante la concessione di mutui a tasso agevolato o di contributi in conto interessi da concedere a imprese operanti in Valle d'Aosta.
2. Gli interventi di cui al presente articolo sono concessi in regime de minimis, ai sensi della normativa comunitaria vigente.

Art. 14
(Fondo di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire un fondo di rotazione per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 13.
2. Al conto consuntivo della Regione è allegato, per ciascun esercizio finanziario, il rendiconto sulla situazione del fondo di rotazione al 31 dicembre di ogni anno.
3. Il fondo di rotazione è alimentato dalle seguenti risorse:
- a) appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale;
 - b) rimborso delle rate dei mutui a tasso agevolato;
 - c) rimborso anticipato dei mutui a tasso agevolato;
 - d) interessi maturati sulle giacenze del fondo.

Art. 15
(Convenzione)

1. Con apposita convenzione, approvata dalla Giunta regionale, sono disciplinati i rapporti tra la Regione e la società finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A. per la concessione dei mutui a tasso agevolato e dei contributi in conto interessi di cui all'articolo 13, con particolare riguardo al parametro di calcolo del tasso di interesse da applicare e alla modalità di concessione e di versamento dei contributi in conto interessi.
2. Nella convenzione sono inoltre disciplinate le modalità di costituzione e di gestione del fondo di rotazione di cui all'articolo 14, anche con riferimento all'entità dei compensi da corrispondere e alle modalità di rendicontazione dell'attività svolta, i cui oneri sono posti a carico del fondo medesimo.

Art. 16
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge

3. Au cas où les bénéficiaires seraient des entreprises, les aides visées au présent article sont accordées en régime de minimis, au sens de la législation communautaire en vigueur.

Art. 13
(Prêts bonifiés et
aides en intérêts)

1. La Région encourage les productions cinématographiques réalisées en Vallée d'Aoste par l'octroi de prêts bonifiés ou d'aides en intérêts aux entreprises du secteur œuvrant en Vallée d'Aoste.
2. Les bénéficiaires visés au présent article sont accordés en régime de minimis, au sens de la législation communautaire en vigueur.

Art. 14
(Fonds de roulement)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à constituer un fonds de roulement pour l'octroi des prêts bonifiés visés à l'art. 13 ci-dessus.
2. Les comptes de la Région au titre de chaque exercice sont assortis du compte rendu de la situation du fonds de roulement au 31 décembre de chaque année.
3. Le fonds de roulement en cause est alimenté par les ressources suivantes :
- a) Affectations annuelles du budget régional ;
 - b) Sommes dérivant du remboursement des annuités des prêts bonifiés ;
 - c) Sommes remboursées par avance au titre des prêts bonifiés ;
 - d) Intérêts sur les fonds déposés.

Art. 15
(Convention)

1. Une convention approuvée par le Gouvernement régional régit les rapports entre la Région et la société financière régionale *Finaosta SpA* pour ce qui est de l'octroi des prêts bonifiés et des aides en intérêts visés à l'art. 13 de la présente loi, eu égard notamment au paramètre de calcul du taux d'intérêt à appliquer et des modalités d'octroi et de versement desdites aides.
2. La convention susmentionnée fixe, par ailleurs, les modalités de constitution et de gestion du fonds de roulement visé à l'art. 14 ci-dessus, ainsi que le montant des rémunérations à verser aux ayants droit et les modalités d'établissement du compte rendu de l'activité exercée, dont les frais sont à la charge du fonds en cause.

Art. 16
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de la présente loi

è determinato in annui euro 300.000 per gli anni 2010 e 2011 e di euro 620.000 a decorrere dall'anno 2012.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 nelle unità previsionali di base 1.7.2.10 (Assegnazioni ad Enti culturali per il funzionamento), 1.7.1.10 (Spese per l'organizzazione e la partecipazione a mostre o manifestazioni), 1.7.1.13 (Altri interventi di carattere culturale) e al suo finanziamento si provvede mediante l'utilizzo delle risorse iscritte:

- a) nell'unità previsionale di base 1.16.2.10 (Fondo globale di parte corrente) per annui euro 300.000 a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto C.1 (Creazione di una «Film Commission VDA» e sviluppo dell'attività cinematografica in Valle d'Aosta) dell'allegato 2/A al bilancio medesimo;
- b) nell'unità previsionale di base 1.11.2.10 (Promozione turistica) per euro 270.000 per l'anno 2012;
- c) nell'unità previsionale di base 1.7.1.12 (Interventi nel settore etnografico linguistico) per euro 50.000 per l'anno 2012.

3. A decorrere dall'anno 2013, l'onere annuo a carico della Regione, derivante dall'applicazione degli articoli 13 e 14, è determinato con la legge finanziaria ai sensi dell'articolo 24 della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 (Nuove disposizioni in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e principi in materia di controllo strategico e di controllo di gestione).

4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 17
(Entrata in vigore)

1. Le disposizioni di cui agli articoli 9 e 10, comma 1, entrano in vigore il 1° gennaio 2012.
2. Le disposizioni di cui agli articoli 13 e 14 entrano in vigore il 1° gennaio 2013.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 9 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

est fixée à 300 000 euros par an pour 2010 et 2011 et à 620 000 euros à compter de 2012.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget 2010/2012 de la Région, dans le cadre des unités prévisionnelles de base 1.7.2.10 (Crédits accordés aux organismes culturels aux fins de leur fonctionnement), 1.7.1.10 (Dépenses pour l'organisation d'expositions et de manifestations et pour la participation à celles-ci) et 1.7.1.13 (Actions diverses à caractère culturel) et est répartie comme suit :

- a) Quant à 300 000 euros par an, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.16.2.10 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires), à valoir sur la provision prévue par le point C.1 (Création d'une Film Commission Vallée d'Aoste et développement de l'activité cinématographique en Valle d'Aosta) de l'annexe 2/A dudit budget ;
- b) Quant à 270 000 euros pour 2012, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.11.2.10 (Promotion touristique) ;
- c) Quant à 50 000 euros pour 2012, dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.7.1.12 (Mesures dans le secteur ethnographique et linguistique).

3. À compter de 2013, la dépense annuelle à la charge de la Région, découlant de l'application des art. 13 et 14 de la présente loi, est fixée par loi de finances au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009 (Nouvelles dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste/Vallée d'Aoste et principes en matière de contrôle stratégique et de contrôle de gestion).

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 17
(Entrée en vigueur)

1. Les dispositions de l'art. 9 et du premier alinéa de l'art. 10 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2012.
2. Les dispositions des art. 13 et 14 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 112.
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1973 del 16.07.2010);
 - presentato al Consiglio regionale in data 19.07.2010;
 - assegnato alla V^a Commissione consiliare permanente in data 27.07.2010;
 - assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 27.07.2010;
 - acquisito il parere del Comitato regionale per le comunicazioni in data 16.08.2010;
 - acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 25.10.2010;
 - acquisito il parere della V^a Commissione consiliare permanente espresso in data 22.10.2010, su nuovo testo e relazione del Consigliere Hélène IMPÉRIAL;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.11.2010 con deliberazione n. 1458/XIII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 08.11.2010.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n. 112.
- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 1973 du 16.07.2010);
 - présenté au Conseil régional en date du 19.07.2010;
 - soumis à la V^e Commission permanente du Conseil en date du 27.07.2010;
 - soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 27.07.2010;
 - transmis au Comité régional des communications – avis enregistré le 16.08.2010;
 - examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 25.10.2010;
 - examiné par la V^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 22.10.2010, – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller Hélène IMPÉRIAL;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.11.2010 délibération n° 1458/XIII;
 - transmis au Président de la Région en date du 08.11.2010.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 9 NOVEMBRE 2010, N. 36.

Nota all'articolo 11:

- ⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevede quanto segue:

«Art. 2 (Attribuzioni della Chambre)

1. Nei limiti delle attribuzioni spettanti alle camere di commercio, ai sensi della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), e successive modificazioni, fatto salvo quanto disposto dalla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), la Chambre:
 - a) svolge funzioni di supporto e di promozione degli interessi generali del sistema economico valdostano;
 - b) svolge funzioni nelle materie amministrative ed economiche relative al sistema delle imprese, fatte salve le competenze della Regione;
 - c) formula pareri e proposte alla Regione e agli enti locali e funge da organo di consultazione tecnica nelle materie di competenza specifica delle camere di commercio e sulle questioni che comunque interessano le imprese del territorio regionale di competenza;

- d) effettua, di propria iniziativa o a richiesta della Giunta regionale, studi, indagini e rilevazioni di carattere economico e sociale, con particolare riferimento alle problematiche e alle prospettive evolutive dello sviluppo locale;
- e) provvede all'istituzione di osservatori economici e congiunturali nei diversi settori dell'economia regionale, evitando duplicazioni di adempimenti per gli operatori e per le Amministrazioni pubbliche;
- f) effettua il monitoraggio, nei singoli settori di sua competenza, degli interventi promossi dagli enti pubblici regionali e infraregionali o da società partecipate direttamente o indirettamente dalla Regione in materia di servizi alle imprese e invia alla Giunta regionale proposte per l'eliminazione di sovrapposizioni nell'attività di più strutture e per elevare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dei servizi stessi;
- g) intrattiene rapporti con enti ed organismi esteri o sovranazionali;
- h) svolge funzioni ad essa delegate dallo Stato, dalla Regione e da altre pubbliche istituzioni nazionali, comunitarie o internazionali, ovvero derivanti da convenzioni;
- i) può essere chiamata a collaborare con la Giunta regionale per curare l'attuazione di direttive e programmi settoriali e territoriali in materia economica; il rapporto di collaborazione è disciplinato da apposita convenzione;
- j) promuove la costituzione di commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione delle controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti.
- jbis) esercita le funzioni correlate alla tenuta e alla gestione dell'Albo regionale delle imprese artigiane di cui alla legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova

- disciplina dell'artigianato. Abrogazione di leggi regionali in materia di artigianato), come modificata dalla legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.*
2. *La Chambre può, tra l'altro:*
 - a) *predisporre e promuovere contratti tipo tra imprese, loro associazioni e associazioni di tutela degli interessi dei consumatori e degli utenti;*
 - b) *promuovere la conoscenza della legislazione regionale, nazionale e comunitaria, nei settori di sua competenza;*
 - c) *promuovere forme di controllo sulla presenza di clausole inique inserite nei contratti;*
 - d) *costituirsi parte civile nei giudizi relativi ai delitti contro l'economia pubblica e in generale contro le varie attività economiche;*
 - e) *promuovere l'azione per la repressione della concorrenza sleale ai sensi dell'articolo 2601 del codice civile.*
 3. *La Chambre svolge la funzione di coordinamento dei programmi di attività in materia di servizi alle imprese degli enti pubblici regionali e infraregionali e delle società partecipate a maggioranza, direttamente o indirettamente, dalla Regione, operanti o comunque coinvolti nella programmazione per lo sviluppo economico della Valle d'Aosta.*
 4. *La Chambre, per il raggiungimento dei propri scopi e in coerenza con i conseguenti indirizzi programmatici di attività può, con deliberazione del Consiglio della Chambre di cui all'articolo 6:*
 - a) *istituire aziende speciali operanti secondo le norme del diritto privato;*
 - b) *realizzare e gestire strutture e infrastrutture di interesse per l'economia regionale, direttamente o mediante la partecipazione, secondo le norme del codice civile, con altri soggetti pubblici e privati e con le associazioni di categoria, ad organismi, anche associativi, enti, consorzi e società, sottoscrivendo, ove occorra, aumenti di capitale dei soggetti partecipati.*
 5. *La Chambre trasmette annualmente alla Presidenza della Regione ed alla Presidenza del Consiglio regionale un rapporto sull'attività svolta, con particolare riferimento agli interventi realizzati e ai programmi attivati.*
 6. *La Chambre impronta la propria attività a criteri di economicità, di efficacia, di efficienza e di trasparenza e pubblicità degli atti e al rispetto delle norme contenute nella legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59), in quanto applicabili.».*
-
-

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 28 ottobre 2010, n. 356.

Nomina del Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 2, comma 1, del R.R. 17 agosto 1999, n. 4, recante «Ordinamento dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) il Consiglio di amministrazione dell'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta, di cui all'art. 1, comma 4, della l.r. 46/1998 e all'art. 1, comma 1, del R.R. n. 4/1999, è così composto:

1. Sig. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, designato dalla Giunta regionale d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali;
2. Sig. Michel MARTINET, Sindaco del Comune di GRESSAN, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
3. Sig. Rudy TILLIER, Sindaco del Comune di PONTEY, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;
4. Sig. Gianluca GIOVANARDI, Segretario attualmente titolare del Comune di GRESSAN, eletto quale rappresentante dei segretari degli enti locali;
5. Sig.ra Patrizia MAURO, Segretario attualmente titolare della Comunità Montana Grand Combin, eletta quale rappresentante dei segretari degli enti locali.

2) La prima riunione del Consiglio è convocata per il giorno 5 novembre 2010 alle ore 9.00, presso la sede dell'Agenzia, in p.zza Narbonne, 16, AOSTA.

3) Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 ottobre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 356 du 28 octobre 2010,

portant nomination du conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, aux termes du premier alinéa de l'art. 2 du RR n° 4 du 17 août 1999 (Dispositions concernant les secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le conseil d'administration de l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visé au quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 46/1998 et au premier alinéa de l'art. 1^{er} du RR n° 4/1999 est composé comme suit :

1. M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, désigné par le Gouvernement régional de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales ;
2. M. Michel MARTINET, syndic de la Commune de GRESSAN, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
3. M. Rudy TILLIER, syndic de la Commune de PONTEY, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;
4. M. Gianluca GIOVANARDI, secrétaire actuel de la Commune de GRESSAN, élu représentant des secrétaires des collectivités locales ;
5. Mme Patrizia MAURO, secrétaire actuelle de la Communauté de montagne Grand-Combin, élue représentante des secrétaires des collectivités locales ;

2) La première réunion du conseil en cause est convoquée pour le 5 novembre 2010, à 9 h, dans les locaux de l'Agence, à AOSTE, 16, place de Narbonne ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

**ATTI DEI DIRIGENTI
REGIONALI**

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 26 ottobre 2010, n. 5068.

Modifica elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 2136 del 12 maggio 2006, avente come oggetto «Rilascio autorizzazione alla “Ditta individuale ATI di RABELLINO Roberto” per il servizio di trasporto viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente» a seguito dismissione mezzo.

IL CAPO SERVIZIO
DEL SERVIZIO TRASPORTI

Omissis

decide

1) di modificare il punto 1. del P.D. n. 2136 del 12 maggio 2006 avente come oggetto «Rilascio autorizzazione alla Ditta individuale ATI di RABELLINO Roberto per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 2005 n. 17» cancellando dal parco veicolare già autorizzato, il mezzodi seguito specificato:

VEICOLO VÉHICULE	TARGA PLAQUE	ANNO IMMATRICOLAZIONE/ ANNÉE D'IMMATRICULATION
• MERCEDES BENZ 0350	CK 480 SW	1998

2) di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Cristina CERISE

Il Capo servizio
Rossano BALAGNA

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA E DEL
CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2777.

Comune di BIONAZ: approvazione, ai sensi degli articoli 35, commi 1 e 2, e 36 della l.r. 11/1998, della carto-

**ACTES DES DIRIGEANTS
DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 5068 du 26 octobre 2010,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 2136 du 12 mai 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise individuelle « ATI di RABELLINO Roberto », du fait de la cessation d'utilisation d'un véhicule.

LE CHEF DU SERVICE
DES TRANSPORTS

Omissis

décide

1. Le point 1 de l'acte du dirigeant n° 2136 du 12 mai 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à l'entreprise individuelle « ATI di RABELLINO Roberto », aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, est modifié car le véhicule indiqué ci-après est radié du parc des véhicules autorisés :

VEICOLO VÉHICULE	TARGA PLAQUE	ANNO IMMATRICOLAZIONE/ ANNÉE D'IMMATRICULATION
• MERCEDES BENZ 0350	CK 480 SW	1998

2. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Cristina CERISE

Le chef de service,
Rossano BALAGNA

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT ET
DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2777 du 15 octobre 2010,

portant approbation, au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 35 et de l'art. 36 de la LR n° 11/1998, de

grafìa degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 23 del 29.06.2010.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, adottata dal comune di BIONAZ con deliberazione consiliare n. 23 del 29 giugno 2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 luglio 2010;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche la propria valutazione positiva circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, con decisione n. 11/2010 nel corso della riunione del 17 settembre 2010;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2010/2012, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa per l'anno 2010 e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità sulla presente proposta di deliberazione rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente in vacanza del Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di approvare, ai sensi degli artt. 35, commi 1 e 2, e 36 della l.r. 11/1998, la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni, adottata dal comune di BIONAZ con deliberazione consiliare n. 23 del 29 giugno 2010, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 luglio 2010, e composta dagli elaborati seguenti:

Cartografia relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa e dei terreni a rischio di inondazioni.

la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et d'inondation de la commune de BIONAZ, approuvée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 29 juin 2010.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et d'inondation approuvée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 23 du 29 juin 2010 et soumise à la Région le 30 juillet 2010 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 11/2010 du 17 septembre 2010 et suivant les indications du Département de la protection des sols et des ressources hydriques, un avis positif quant à l'approbation de ladite cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et d'inondation ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2010/2012, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2010 et de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement, en l'absence du directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA ;

À l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du premier et du deuxième alinéa de l'art. 35 et de l'art. 36 de la LR n° 11/1998, la cartographie des espaces inconstructibles du fait du risque d'éboulement, de glissement de terrains et d'inondation approuvée par la délibération du Conseil communal de BIONAZ n° 23 du 29 juin 2010, soumise à la Région le 30 juillet 2010 et composée des pièces indiquées ci-dessous, est approuvée :

- Disciplina d'uso relativa ai terreni sedi di frane, ai terreni sedi di fenomeni di trasporto di massa e ai terreni a rischio di inondazioni;
- Relazione tecnica e Relazione di dettaglio contenente:
 - Studio di dettaglio n. 1 – Perquis;
 - Studio di dettaglio n. 2 – Torrente Faudery;
 - Studio di dettaglio n. 3 – Rivo Chez-Baudin;
 - Studio di dettaglio n. 4 – Torrente d'Arbières;
 - Studio di dettaglio n. 5 – Torrente de La Tsa;
 - Studio di dettaglio n. 6 – Torrente des Places-de-Moulin;
 - Studio di dettaglio n. 7 – Chez Les Chenaux;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 1 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 2 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 3 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 4 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 5 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta geologica-geomorfologica relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 6 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 1 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 2 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 3 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 4 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 5 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 6 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 3 Carta acclività relativa ai terreni sedi di frane, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 3 Carta acclività relativa ai terreni sedi di frane, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;

- Tavola 4 Carta dell'uso del suolo ai fini geodinamici relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 4 Carta dell'uso del suolo ai fini geodinamici relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, estesa all'intero territorio comunale, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, estesa all'intero territorio comunale, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 1 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 2 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 3 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 4 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 5 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 6 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 1 (Place, Balme, Chentre) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 2 (Dzovenno, Lecher, Chez-Les-Rey, Busache) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 3 (Ru, Chez-Les-Merloz, Moulin, Cretes) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 4 (Perquis, Grand-Rond) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 5 (Bionaz, Batise, Pleney, Properaz, Chez-Noyer, Vagère, Chez-Badin) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 6 (Chez-Noyer, Vagère, Chez-Badin, Vianoz, Culoz, Clos-Neuf, Chez-Les-Chenaux) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 7 (Ferrère, Champ-de-Ronc, Lecherette, Puillayes) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni sedi di frane, Foglio 8 (Léchère, Place-de-Moulin) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 1 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 2 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 3 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 4 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 5 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 2 Carta dei dissesti relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 6 – base CTR, scala 1:5.000;

- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 1 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 2 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 3 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 4 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 5 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 3 Carta della dinamica fluviale e delle opere di protezione relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 6 – base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, estesa all'intero territorio comunale, Foglio A – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, estesa all'intero territorio comunale, Foglio B – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 1 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 2 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 3 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 4 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 5 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 6 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 1 (Place, Balme, Chentre) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 2 (Dzovenno, Lecher, Chez-Les-Rey, Busache) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 3 (Ru, Chez-Les-Merloz, Moulin, Cretes) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 4 (Perquis, Grand-Rond) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 5 (Bionaz, Batise, Pleney, Properaz, Chez-Noyer, Vagère, Chez-Badin) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 6 (Chez-Noyer, Vagère, Chez-Badin, Vianoz, Culoz, Clos-Neuf, Chez-Les-Chenaux) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 7 (Ferrère, Champ-de-Ronc, Lecherette, Puillayes) – base catastale, scala 1:2.000;

- Tavola 5 Carta prescrittiva relativa ai terreni a rischio di inondazioni, Foglio 8 (Léchère, Place-de-Moulin) – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa – base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, Foglio 1 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, Foglio 2 – base CTR e base catastale, scala 1:5.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, Foglio 1 – base CTR, scala 1:2.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, Foglio 2 – base CTR, scala 1:2.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, Foglio 1 – base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 1 Carta prescrittiva relativa all'individuazione dei terreni sedi di fenomeni di trasporto in massa, Foglio 2 – base catastale, scala 1:2.000.

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2817.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, ai sensi della L.R. 30/1989.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nei testi allegati, le modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, ai sensi della legge regionale n. 30/1989 e successive modificazioni ed integrazioni;

2) di demandare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla ripartizione dei benefici, che sarà determinata proporzionalmente per ogni tipologia di studenti sulla base del numero di domande pervenute, con possibilità di un successivo riaggiustamento in relazione al numero di idonei;

3) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'impegno e la liquidazione della spesa per l'anno 2011 nei limiti degli stanziamenti iscritti sul capitolo 55560 («Spese

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2817 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 30/1989.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 30/1989 modifiée et complétée sont approuvées telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération ;

2) Les démarches relatives à la répartition des aides, qui sera effectuée proportionnellement pour chaque type d'étudiants sur la base du nombre de demandes déposées, avec possibilité de réajustement en fonction du nombre d'ayants droit, feront l'objet d'actes ultérieurs du directeur compétent ;

3) L'engagement et la liquidation de la dépense prévue pour 2011 dans les limites des crédits inscrits aux chapitres 55560 (Dépenses pour la concrétisation du droit aux études

per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario» – dettaglio n. 12979 («Assegni di studio per studenti iscritti fuori Valle») e dettaglio n. 12978 («Servizio abitativo per studenti iscritti fuori Valle») del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2010/2012.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2817 DEL 22.10.2010

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEGNI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI VALDOSTANI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI FUORI DALLA REGIONE ANNO ACCADEMICO 2010/2011 (ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti disabili
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 8 Importo degli assegni
- Art. 9 Mobilità internazionale
- Art. 10 Premio di laurea
- Art. 11 Sussidi straordinari
- Art. 12 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2010/2011 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si

dans le cadre universitaire), détails 12979 (Allocations d'études aux étudiants inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste) et 12978 (Aides au logement en faveur des étudiants inscrits aux cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste) du budget de gestion 2010/2012 de la Région, feront l'objet d'actes ultérieurs du dirigeant compétent.

ANNEXE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2817 DU 22 OCTOBRE 2010

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS VALDÔTAINS INSCRITS AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2010/2011, À DES COURS UNIVERSITAIRES HORS DE LA VALLÉE D'AOSTE, AU SENS DES ART. 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Mobilité internationale
- Art. 10 Prix de thèse
- Art. 11 Aides extraordinaires
- Art. 12 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales de participation

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2010/2011 à :
 - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou magistrale ou d'une licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
 - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant l'entrée en vigueur du décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) Un cours de haute formation artistique et musicale

accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;

- d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2011, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2010/2011. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 17 maggio 2011 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione;
3. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello anche conseguito all'estero, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);

au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;

- d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2010/2011 au plus tard le 30 avril 2011 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 17 mai 2011, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription au cours de licence spécialisée ou magistrale ou au semestre supplémentaire. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;
3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou à l'art. 4 du présent avis ;
4. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou à l'art. 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 et des cas particuliers visés l'art. 2 du présent avis ;
- e) Possède un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;

f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;

f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per il quinto anno;
- n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
- n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

- n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre de la cinquième année ;
- 245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
- 55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

- 28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2010:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total

previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

• NOTE

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
3. Relativamente ai corsi di laurea la cui attività formativa è valutata in annualità, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
4. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
5. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
 - per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 22 novembre 2011, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 12 settembre 2011 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2011, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni si rimanda a quanto disposto dal successivo art. 9 (Mobilità Internazionale), fatto salvo

des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

• NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
3. Pour ce qui est des cours dans le cadre desquels la formation est évaluée en fonction des examens, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
4. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
5. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :
 - les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

Les étudiants inscrits en 1^{re} année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 22 novembre 2011, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 12 septembre 2011 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2011, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1^{re} année, il est fait référence aux dispositions de l'art. 9 du présent avis (Mobilité

l'obbligo di comunicare entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare.

6. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2010/2011, con le seguenti eccezioni:

- a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quella dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

- b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una

internazionale), sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 12 septembre 2011 et sous peine d'exclusion, les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

6. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2010/2011. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

- b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la sui-

rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reiscrizione 2010/2011 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2009/2010;
 - reiscrizione 2010/2011 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2008/2009.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre, con le sole eccezioni di cui all'art. 4.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per

te d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription en 2^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;
 - inscription en 3^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 4 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée)

i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2009 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2009, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2009;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
 - 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2009 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2009, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni. Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo delle rendite catastali.
 - 4) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2009 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
 - 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2009 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2009, déduction faite des pensions de guerre, des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée. Pour ce qui est des revenus immobiliers provenant de la propriété de la résidence principale et de ses éventuels accessoires, la déclaration susdite doit indiquer le montant du revenu cadastral ;
 - 4) Si la déclaration susdite fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;

- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 €.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

• Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est

66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

- 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea;
- 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
- una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
- una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;

2. devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito:

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ;
- de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale ;
- équivalent à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
- équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;

2. Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après :

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année

114 crédits au titre de la cinquième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE À CYCLE UNIQUE

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;
n. 81 crediti per il quarto anno;
n. 114 crediti per il quinto anno;
n. 147 crediti per il sesto anno;
n. 180 crediti per il settimo anno;
n. 213 crediti per l'ottavo anno;
n. 246 crediti per il nono anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;
n. 81 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;
81 crédits au titre de la quatrième année ;
114 crédits au titre de la cinquième année ;
147 crédits au titre de la sixième année ;
180 crédits au titre de la septième année ;
213 crédits au titre de la huitième année ;
246 crédits au titre de la neuvième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;
81 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSE-

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 12;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 10.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA

MENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 12

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 10.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNI-

DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL
MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO
UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2010:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà meno due del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 50% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti agli anni fuori corso: almeno il 55% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

SI INTENDONO OPERANTI LE NOTE ED I CASI
PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 2 «REQUISITI DI
MERITO».

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;
4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite rac-

VERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION
EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE
DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié moins deux du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 50 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 55 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

IL EST TENU COMPTE DES NOTES ET DES CAS
PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 2 (CONDITIONS
DE MÉRITE) DU PRÉSENT AVIS.

3. En ce qui les concerne, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction

comandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 14 gennaio 2011, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2010/2011» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei sottoriportati documenti:

- a) *ai fini della determinazione dei requisiti di reddito* tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2009 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di uno o più modelli CUD, deve essere allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi attestante che quella indicata negli stessi è l'unica fonte di reddito ovvero, in caso contrario, l'intero reddito percepito corredata di copia del documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

Nota bene: gli studenti iscritti al primo anno presso

des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 14 janvier 2011, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2010/2011, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) *Aux fins de l'évaluation du revenu* :
- Photocopie de la déclaration complète des revenus 2009 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul ou de plusieurs modèles CUD, ce(s) dernier(s) doit/doivent être accompagné(s) d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus que ceux indiqués ou, dans le cas contraire, précisant le revenu global. La déclaration en cause doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.

Nota bene : Les étudiants inscrits en 1^{re} année aux cours

Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) *ai fini della determinazione del requisito di merito:*

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2009/2010.

Nota bene: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione;
 - il piano di studi completo;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Sul sito regionale www.regione.vda.it, - «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i

d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) *Aux fins de l'évaluation du mérite :*

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de première inscription;
 - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2009/2010.

Nota bene : Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de leur première inscription;
 - le plan d'études complet ;
 - les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur

modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2010/2011;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2010/2011.

le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou par d'autres bureaux régionaux.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2010/2011 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2010/2011.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-
stivo.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-
tifs.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière

oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2010/2011 – Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7
Condizioni e modalità di
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica solu-

plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2010/2011 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits dispo-

zione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:*

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

nibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.950,00	2.450,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.690,00	2.190,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.380,00	1.880,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.030,00	1.530,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	1 950,00 €	2 450,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	1 690,00 €	2 190,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 380,00 €	1 880,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 030,00 €	1 530,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che :

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti che :

- sono iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- sono iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2010/2011 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2010/2011, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément

per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2010/2011 e si concluda entro l'anno accademico 2011/2012;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La graduatoria di riferimento è quella relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10
Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2010/2011 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2011, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro. Detti studenti

d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2010/2011 et s'achève avant la fin de l'année académique 2011/2012 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. Un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2010/2011 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2011, perçoivent

devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi.

A tal fine gli interessati devono produrre entro il 30 gennaio 2012, pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione per il premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre entro il 18 novembre 2011, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
Laurent VIERIN

INTERVENTI FINANZIARI NELLA SPESA RELATIVA ALL'ALLOGGIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI VALDOSTANI ISCRITTI A CORSI UNIVERSITARI FUORI DALLA REGIONE - ANNO ACCADEMICO 2010/2011 (Art. 9 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 30 janvier 2012, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente ou une déclaration tenant lieu de certificat.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 18 novembre 2011, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

AIDES FINANCIÈRES AU LOGEMENT EN FAVEUR DES ÉTUDIANTS VALDÔTAINS INSCRITS, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2010/2011, À DES COURS UNIVERSITAIRES HORS DE LA VALLÉE D'AOSTE, AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989.

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Requisiti di merito
- Art. 3 Requisiti economici
- Art. 4 Studenti disabili
- Art. 5 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 6 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 7 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 8 Importo del contributo alloggio
- Art. 9 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2010/2011 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2011, l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale per l'anno accademico 2010/2011. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 17 maggio 2011 pena l'esclusione dai benefici, la loro posizione relativamente all'iscrizione nonché consegnare, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2011;
3. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2010 ed il 31 ottobre 2011. Si intende nei pressi della sede la località raggiungibile

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions de mérite
- Art. 3 Conditions économiques
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 6 Listes d'aptitude
- Art. 7 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 8 Montants
- Art. 9 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – susceptible d'être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2010/2011, à :
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou magistrale ou d'une licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou magistrale au titre de l'année académique 2010/2011 au plus tard le 30 avril 2011 ; à cette fin, l'étudiant est tenu, au plus tard le 17 mai 2011 sous peine d'exclusion des aides en cause, de communiquer par écrit sa position et, au plus tard le 31 octobre 2011, de présenter la documentation attestant que l'hébergement est à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de 9 mois au moins, à condition qu'à la date d'expiration du présent avis il ait déposé la demande d'aide y afférente.
3. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2010 et le 31 octobre 2011, à proximité du lieu où se déroulent les cours. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent

dai mezzi pubblici in un tempo massimo di 60 minuti. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 10 giugno 2011, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

- Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario (il contratto potrà essere intestato a più conduttori);
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 12 settembre 2011 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
 - d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2010/2011 a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2010 e il 31 ottobre 2011 e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida se domiciliati presso strutture pubbliche o private;
- 4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
- 5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas d'un contrat de location renouvelé du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 11 juin 2011, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours (le contrat peut être établi au nom de plusieurs personnes) ;
 - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
 - d) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2010/2011 à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger n'atteint pas les 9 mois requis au cours de la période comprise entre le 1^{er} septembre 2010 et le 31 octobre 2011, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement ;
- 4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou à l'art. 4 du présent avis ;
- 5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou à l'art. 4 du présent avis ;

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello anche conseguito all'estero, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate;
- h. siano iscritti a corsi a distanza.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

L'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 ci-dessous ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent ;
- h. Être inscrit à un cours à distance.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits au plus tard, le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

80 crediti per il terzo anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

2^e année ou 3^e année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2010, sous peine d'exclusion.

2^e année ou 3^e année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

n. 28 crediti per il secondo anno.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

28 crédits au titre de la deuxième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

1^e année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2010:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
 - per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.
- NOTE
1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
 2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
 3. Relativamente ai corsi di laurea la cui attività formativa è valutata in annualità, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza. Gli eventuali bonus previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.
 4. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
 5. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
 - s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.
- NOTES :
1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
 2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
 3. Pour ce qui est des cours dans le cadre desquels la formation est évaluée en fonction des examens, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence. Les éventuels bonus prévus par l'avis dudit établissement ne sont pas pris en compte.
 4. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
 5. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :

- per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 22 novembre 2011, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 12 settembre 2011 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2011, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni, fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare, gli stessi devono essere comunicati entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità.
6. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

- les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.

Les étudiants inscrits en 1^{re} année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 22 novembre 2011, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 12 septembre 2011 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2011, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1^{re} année, sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 12 septembre 2011 et sous peine d'exclusion les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés, lesdits crédits doivent être communiqués dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale.
6. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement.

Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2010/2011, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2009/2010;
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2008/2009.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2010/2011. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso, con le sole eccezioni di cui all'art. 4.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 4 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel

di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

brut inférieur à 4 000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2009 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2009;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2009, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2009 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé

abbiano presentato per l'anno 2009 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2009, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni. Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo delle rendite catastali.

- 4) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situa-

de déclaration de revenus au titre de l'année 2009 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2009, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée. Pour ce qui est des revenus immobiliers provenant de la propriété de la résidence principale et de ses éventuels accessoires, la déclaration susdite doit indiquer le montant du revenu cadastral ;

- 4) Si la déclaration susdite fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 €.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'ex-

<p>te oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)</p> <ul style="list-style-type: none">• unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni) da 0 a 20 unità = 0 p. da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità <p>B.2 Industria alberghiera</p> <ul style="list-style-type: none">• ristorante e/o bar proprietà = 30 p. affitto = 15 p.• aziende di agriturismo proprietà = 16 p. affitto = 8 p.• rifugi e/o campeggi proprietà = 12 p. affitto = 6 p.• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) 4 stelle da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p. 3 stelle da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p. 2 stelle da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. 1 stella da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p. <p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.</p>	<p>plottations agricoles situées à une altitude de plus de 1300 m ou prises à bail)</p> <ul style="list-style-type: none">• unités de gros bétail (plus de 2 ans) de 0 à 20 têtes = 0 point plus de 20 têtes = 1,5 point par tête <p>B.2 Hôtellerie</p> <ul style="list-style-type: none">• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points• Exploitation agrotouristique Propriété = 16 points Bail = 8 points• Refuge et/ou camping Propriété = 12 points Bail = 6 points• Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail) 4 étoiles de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points 3 étoiles de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points 2 étoiles de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points 1 étoile de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points <p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.</p>
--	--

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

- 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea;
- 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
- una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
- una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;

2. devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito:

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ;
- de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale ;
- équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ;
- équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;

2. Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après :

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno;

n. 147 crediti per il sesto anno;

n. 180 crediti per il settimo anno;

n. 213 crediti per l'ottavo anno;

n. 246 crediti per il nono anno.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale,

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année

114 crédits au titre de la cinquième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année ;

147 crédits au titre de la sixième année ;

180 crédits au titre de la septième année ;

213 crédits au titre de la huitième année ;

246 crédits au titre de la neuvième année.

LICENCE SPÉCIALISÉE OU MAGISTRALE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée ou magistrale et avoir obtenu et fait enregis-

nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 12 settembre 2011, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

trer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 12 septembre 2011, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2009/2010.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 12;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 10.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2010:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà meno due del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 50% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti agli anni fuori corso: almeno il 55% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

SI INTENDONO OPERANTI LE NOTE E I CASI PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 2 «REQUISITI DI MERITO».

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2009/2010.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 12

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 10.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié moins deux du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 50 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 55 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

IL EST TENU COMPTE DES NOTES ET DES CAS PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 2 (CONDITIONS DE MÉRITE) DU PRÉSENT AVIS.

3. En ce qui les concerne, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 du présent avis et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;

4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 14 gennaio 2011, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2010/2011» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei documenti sottoriportati:

- a) *ai fini della determinazione dei requisiti di reddito* tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2009 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 8 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 14 janvier 2011, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2010/2011, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) *Aux fins de l'évaluation du revenu* :
- Photocopie de la déclaration complète des revenus 2009 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

In caso di presentazione di uno o più modelli CUD, deve essere allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi attestante che quella indicata negli stessi è l'unica fonte di reddito ovvero, in caso contrario, l'intero reddito percepito corredata di copia del documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

Nota bene: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) *ai fini della determinazione del requisito di merito:*

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2009/2010.

Nota bene: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione;

En cas de dépôt d'un seul ou de plusieurs modèles CUD, ce(s) dernier(s) doit/doivent être accompagné(s) d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus que ceux indiqués ou, dans le cas contraire, précisant le revenu global. La déclaration en cause doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.

Nota bene : Les étudiants inscrits en 1^{re} année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) *Aux fins de l'évaluation du mérite :*

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de première inscription;
 - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2009/2010.

Nota bene : Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
 - l'année de leur première inscription

- il piano di studi completo;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
- il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Sul sito regionale www.regione.vda.it. – «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti

- le plan d'études complet ;
- les épreuves réussies et leur valeur en termes de nombre d'examens ;
- les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou d'autres bureaux de la Région.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués

d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2010/2011;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2010/2011.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una

d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2010/2011 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2010/2011.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant

prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2010/2011 – Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio

être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2010/2011 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Demande on-line –

Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7
Condizioni e modalità di
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà, in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. *Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:*

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo.

Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale ou dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou magistrale :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémen-

Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2010/2011 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine

taire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2010/2011 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 8
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant

di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
Laurent VIERIN

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2818.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti iscritti ad atenei della Valle d'Aosta, ai sensi della L.R. 30/1989.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nei testi allegati, le modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a studenti iscritti agli Atenei della Valle d'Aosta, ai sensi della legge regionale n. 30/1989 e successive modificazioni ed integrazioni;

2) di demandare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla ripartizione dei benefici, che sarà determinata proporzionalmente per ogni tipologia di studenti sulla base del numero di domande pervenute, con possibilità di un successivo riaggiustamento in relazione al numero di idonei;

3) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'impegno e la liquidazione della spesa per l'anno 2011 nei limiti degli stanziamenti iscritti sul capitolo 55560 («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario») – dettaglio n. 15364 («Assegni di studio per studenti universitari iscritti a sedi valdostane») e dettaglio n. 15363 («Servizio abitativo per studenti universitari iscritti a sedi valdostane») del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2010/2012.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2818 DEL 22.10.2010

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEGNI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI ISCRITTI, NELL'ANNO ACCADEMICO 2010/2011, PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA O PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI

aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéficiaires éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

Délibération n° 2818 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 30/1989.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 30/1989 modifiée et complétée, sont approuvées telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération ;

2) Les démarches relatives à la répartition des bénéfices en cause, qui sera effectuée proportionnellement pour chaque type d'étudiants sur la base du nombre de demandes déposées, avec possibilité de réajustement en fonction du nombre d'ayants droit, feront l'objet d'actes ultérieurs du directeur compétent ;

3) L'engagement et la liquidation de la dépense prévue pour 2011 dans les limites des crédits inscrits aux chapitres 55560 (Dépenses pour la concrétisation du droit aux études dans le cadre universitaire), détails 15264 (Allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours universitaires en Vallée d'Aoste) et 15363 (Aides au logement en faveur des étudiants inscrits aux cours universitaires en Vallée d'Aoste) du budget de gestion 2010/2012 de la Région, feront l'objet d'actes ultérieurs du dirigeant compétent.

ANNEXE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2818 DU 22 OCTOBRE 2010

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS INSCRITS, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2010/2011, AUX COURS DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE OU DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR

STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA
(ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989,
N. 30) – BANDO SU BASE ISEEU/ISPEU.

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti disabili
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Premio di laurea
Art. 12	Sussidi straordinari
Art. 13	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2010/2011, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente a corsi di laurea o di laurea specialistica/magistrale presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2011 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2010/2011. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di

D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE,
EN FONCTION DE L'ISEEU/ISPEU, AU SENS DES
ART. 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14
JUN 1989.

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 ^{er}	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Prix de thèse
Art. 12	Aides extraordinaires
Art. 13	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2010/2011 :

- 1) Est régulièrement inscrit aux cours de licence et de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2010/2011 au plus tard le 31 mars 2011. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui :

- a) Est inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) A dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à la

corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;

- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello anche conseguito all'estero, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

quelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;

- c) Possède un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalant à la licence) ;
- d) A bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :
n. 25 crediti per il secondo anno;	25 crédits au titre de la deuxième année.
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :
n. 80 crediti per il terzo anno;	80 crédits au titre de la troisième année ;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.	135 crédits au titre du semestre supplémentaire.
C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE:	C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE :
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.	Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2^e année, 3^e année, etc. :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :
n. 28 crediti per il secondo anno;	28 crédits au titre de la deuxième année ;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :
n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.	80 crédits au titre du semestre supplémentaire.
D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:	D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :
TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO	PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2^e et 3^e années :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :
n. 25 crediti per il secondo anno;	25 crédits au titre de la deuxième année ;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :
n. 80 crediti per il terzo anno;	80 crédits au titre de la troisième année ;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.	135 crédits au titre du semestre supplémentaire.
BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO	DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2010/2011, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quella dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2010/2011. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2009/2010;
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2008/2009.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre, con le sole eccezioni di cui all'art. 5.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Quanto previsto nella presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2009 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, converti-

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée, etc.) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ni divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2009, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de

to con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2009, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.

- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
- 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
 - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 19.287,00
ISPEU non superiore a 32.547,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2009 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2009.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai

l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2009 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;

- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
- 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
 - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an (foyer composé d'une seule personne).

Même au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine, s'il ne réunit pas toutes les conditions nécessaires pour être réputé indépendant indiquées ci-dessus, son foyer est complété par celui de ses parents.

Lorsque l'étudiant visé à la lettre c) du présent article vit avec une autre personne et que cela figure sur sa fiche familiale d'état civil, les revenus des deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 19 287,00 €
ISPEU inférieur ou égal à 32 547,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2009 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2009, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

L'étudiant indépendant visé à la lettre c du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion,

benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di disabili permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2009 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2009, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2009:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
 - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
 - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;

à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou de handicap) ;
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité ;
- Déclaration des revenus 2009 ou modèle CUD 2009 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise) ;
- Extrait de la matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2009 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'en indiquer la valeur aux fins ICI) ;
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer ;
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2009 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
 - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
 - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;

- masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
- contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2009 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2009.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

- masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
- polices d'assurance vie de type mixte ;
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne) ;
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES

Si la famille de l'étudiant ne réside pas en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2009 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2009.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Nota Bene: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
 - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- 2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;
- 3) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;
n. 81 crediti per il quarto anno;
n. 114 crediti per il quinto anno;
n. 147 crediti per il sesto anno.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu obtenu et du patrimoine détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
 - de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
 - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
- 2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100 ;
- 3) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;
81 crédits au titre de la quatrième année ;
114 crédits au titre de la cinquième année ;
147 crédits au titre de la sixième année.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE :

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e et 3^e années :

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

SI INTENDONO OPERANTI I CASI PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 3 «REQUISITI DI MERITO»

- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année ;

DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

NOTES :

- a) L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

IL EST TENU COMPTE DES CAS PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 3 (CONDITIONS DE MÉRITE) DU PRÉSENT AVIS.

- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
 - beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 31 dicembre 2010, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la

- les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
- les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
 - bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 31 décembre 2010, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant

domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2010/2011» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle *UserId* e *Password* personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEE/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2010/2011;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2010/2011.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

a) *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del*

ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2010/2011, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études ou de leur non-inscription à l'université.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2010/2011 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2010/2011.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

a) *Étudiants de première année des cours de licence ou du*

triennio di alta formazione artistica e musicale

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

b) *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) *Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo an-

premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

b) *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentesimes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

c) *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année

no per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2010/2011 – Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8
Condizioni e modalità di
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2011 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 6 per gli studenti disabili;
 - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 12 per gli studenti disabili;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;
- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea

dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2010/2011 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2011, 10 crédits minimum (6 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2011, 20 crédits (12 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2010 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours

specialistica/magistrale presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;

d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

Art. 9
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011;

d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques du demandeur, à savoir :

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 ^a	da € 0,00 a € 14.500,00	3.000,00	2.500,00
2 ^a	da € 14.500,01 a € 19.287,00	2.700,00	2.200,00

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1	de 0,00 € à 14 500,00 €	3 000,00 €	2 500,00 €
2	de 14 500,01 € à 19 287,00 €	2 700,00 €	2 200,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficino del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués dans la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2010 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2010/2011 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2010/2011 e si concluda entro l'anno accademico 2011/2012;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11 Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno

- bénéficiant de l'allocation-logement.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2010, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire du Ministère des finances n° 109/e du 6 avril 1995.

Art. 10 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2010/2011, participent à des projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2010/2011 et s'achève avant la fin de l'année académique 2011/2012 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au

accademico 2010/2011 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2011, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3, 5 e 8 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 18 novembre 2011, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
Laurent VIERIN

INTERVENTI FINANZIARI NELLA SPESA RELATIVA ALL'ALLOGGIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI ISCRITTI, NELL'ANNO ACCADEMICO 2010/2011, PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA O PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI

titre de l'année académique 2010/2011 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2011, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3, 5 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 18 novembre 2011, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

AIDES FINANCIERES AU LOGEMENT EN FAVEUR DES ÉTUDIANTS INSCRITS, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2010/2011, AUX COURS DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE OU DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE

STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA (ART. 9
LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30) – BAN-
DO SU BASE ISEEU/ISPEU.

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle do-
mande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo
alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con
l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integra-
zione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico
2010/2011 a corsi di laurea o di laurea specialistica/mag-
istrale presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi
di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con
il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo
grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della
Valle d'Aosta;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2011 l'iscrizione al pri-
mo anno di laurea specialistica/magistrale. La posizione
di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del con-
tributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare,
entro il 15 aprile 2011 pena l'esclusione e a condizione
che alla data di scadenza del presente bando sia stato ri-
chiesto il contributo alloggio, la relativa documentazio-
ne attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a
9 mesi entro il 31 ottobre 2011;
3. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universita-
ria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in
un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispon-
gono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il
ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo ab-
biano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della
sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi,
compreso tra il 1° settembre 2010 ed il 31 ottobre 2011.
È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9
mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'am-
bito di programmi di mobilità internazionale, stage e/o
tirocini all'estero sempre se effettuato tra il 1° settembre
2010 ed il 31 ottobre 2011, a condizione che esista la
certificazione relativa al pagamento del canone d'affit-
to/pensione.

LA VALLÉE D'AOSTE, EN FONCTION DE
L'ISEEU/ISPEU, AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LOI
RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes

- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations en question – suscep-
tibles d'être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de
thèse et le complément dû au titre de la mobilité internatio-
nale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique
2010/2011, aux cours de licence et de licence spéciali-
sée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à
des cours de haute formation artistique et musicale de
l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée
d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du
deuxième degré est requis ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours
de licence spécialisée/magistrale au plus tard le 31 mars
2011. En l'occurrence, sa situation est constatée d'offi-
ce. Aux fins de l'attribution des aides financières au lo-
gement, les étudiants intéressés doivent présenter la do-
cumentation attestant que l'hébergement à titre onéreux
et la durée de celui-ci, qui doit être de neuf mois au
moins au 31 octobre 2011, et ce, au plus tard le 15 avril
2011, sous peine d'exclusion, et à condition qu'à la date
d'expiration du présent avis ils aient déposé la demande
d'aide y afférente.
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'uni-
versité par les transports en commun en 70 minutes ou
plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser les-
dits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour
l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux,
pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre
2010 et le 31 octobre 2011, à proximité du lieu où se dé-
roulent les cours. Les séjours à l'étranger dans le cadre
des programmes de mobilité internationale, des stages
et/ou des apprentissages sont pris en compte aux fins du
calcul de la période d'hébergement à titre onéreux (9
mois) à condition qu'ils aient été effectués du 1^{er} sep-
tembre 2010 au 31 octobre 2011 et que le paiement de
la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des
pièces justificatives.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2010 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 10 giugno 2011, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Le condizioni di cui al punto 3 non sono richieste agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risiede in Italia, i quali hanno comunque diritto al contributo alloggio.

- Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2010 e il 31 ottobre 2011, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 3, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private;
- 4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels des moyens de transport public en vigueur au 1^{er} octobre 2010, compte tenu des principaux horaires des cours.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 10 juin 2011, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à la durée susmentionnée) ;

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ont le droit de bénéficier des aides financières au logement, mais ne sont pas tenus de remplir les conditions visées au point 3 ci-dessus.

- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, de stages et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis entre le 1^{er} septembre 2010 et le 31 octobre 2011, l'étudiant peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement et réunisse les conditions visées au point 3 ci-dessus ;
- 4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
- 5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello anche conseguito all'estero, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des exceptions visées à l'art. 5 ;
- d) Possède un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalant à la licence) ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno.</p> <p>B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p>	<p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année.</p> <p>B) ÉTUDIANTS INSCRITS À D'AUTRES COURS DE LICENCE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année.</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e et 3^e années :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p>
--	---

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 28 crediti per il secondo anno.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2010/2011, con le seguenti eccezioni:

- a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année.

DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2010/2011. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première

prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2009/2010;
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2008/2009.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso, con le sole eccezioni di cui all'art. 5;

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Quanto previsto nella presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants, les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ni divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;

- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2009 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2009, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
- 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
 - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 19.287,00
ISPEU non superiore a 32.547,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2009 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2009.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è

- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2009, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, converti avec modifications en la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2009 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
- 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
 - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclaré aux fins fiscales, non inférieur à 8 779,00 € par an référé à un foyer composé d'une seule personne.

Au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine ni ne réunirait toutes les conditions nécessaires pour être réputé indépendant indiquées ci-dessus, son foyer est complété par celui de ses parents.

Lorsque l'étudiant visé à la lettre c) du présent article vit avec une autre personne et que cela figure sur sa fiche familiale d'état civil, les revenus des deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 19 287,00 €
ISPEU inférieur ou égal à 32 547,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2009 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2009, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU

possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito www.regione.vda.it.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di disabili permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2009 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2009, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2009:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
 - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivi

prévues par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

L'étudiant indépendant visé à la lettre c) du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site www.regione.vda.it.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEE/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou de handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2009 ou modèle CUD 2009 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de la matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2009 (pour ce qui est des terrains constructibles, il y a lieu d'en indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2009 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
 - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investis-

vo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;

- partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
 - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
 - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
 - Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2009 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2009.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

sement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;

- participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
 - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
 - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
 - Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES

Si la famille de l'étudiant ne réside pas en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'eventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2009 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2009.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Nota Bene: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
 - 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
 - 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
 - 2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEEU di cui all'art. 9;
 - 3) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%;
 - 4) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:
- A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notablement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Nota bene : Pour ce qui est du revenu obtenu ou du patrimoine détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
 - de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
 - de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
 - 2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiqués à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100 ;
 - 3) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100 ;
 - 4) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :
- A) ÉTUDIANTS ISCRITTS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

<p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno; n. 114 crediti per il quinto anno; n. 147 crediti per il sesto anno.</p>	<p>15 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année ; 114 crédits au titre de la cinquième année ; 147 crédits au titre de la sixième année.</p>
<p>B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno; n. 114 crediti per il quinto anno.</p>	<p>B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année ; 114 crédits au titre de la cinquième année.</p>
<p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 16 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno.</p>	<p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>16 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année.</p>
<p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p>	<p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p>

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e et 3^e années :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année ;

DEUXIEME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

NOTES :

- a) L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les

bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

SI INTENDONO OPERANTI I CASI PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 3 «REQUISITI DI MERITO»

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 31 dicembre 2010, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2010/2011» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEE/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

IL EST TENU COMPTE DES CAS PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 3 (CONDITIONS DE MÉRITE) DU PRÉSENT AVIS.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 31 décembre 2010, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2010/2011, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études ou de leur non-inscription à l'université.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2010/2011;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2010/2011.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2010/2011 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2010/2011.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7
Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est te-

è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2010/2011 – Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

nu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de l'Administration régionale (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2010/2011 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8
Condizioni e modalità di
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2011 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 6 per gli studenti disabili;
 - la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 12 per gli studenti disabili;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;
- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica/magistrale presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;
- e) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Art. 9
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2011, 10 crédits minimum (6 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2011, 20 crédits (12 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;
- e) Pour les étudiants qui participent à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques du demandeur, au sens du tableau ci-après :

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 ^a	da € 0,00 a € 14.500,00	3.200,00
2 ^a	da € 14.500,01 a € 19.287,00	2.800,00

Classe de revenu	ISEEU	MONTANT
1	de 0,00 € à 14 5000,00 €	3 200,00 €
2	de 14 500,01 € à 19 287,00 €	2 800,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
Laurent VIERIN

Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 2819.

Approvazione di modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a favore di studenti iscritti ad atenei della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS, ai sensi della L.R. 30/1989.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, nei testi allegati, le modalità per l'attribuzione, nell'anno accademico 2010/2011, di assegni di studio e contributi alloggio a studenti iscritti agli Atenei della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

Délibération n° 2819 du 22 octobre 2010,

portant approbation des modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou à la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de Turin située à VERRÈS, au sens de la LR n° 30/1989.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les modalités d'attribution des allocations d'études et des aides financières au logement aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2010/2011, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou à la troisième Faculté

dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS, ai sensi della legge regionale n. 30/1989 e successive modificazioni ed integrazioni;

2) di demandare a successivi provvedimenti dirigenziali gli adempimenti relativi alla ripartizione dei benefici, che sarà determinata proporzionalmente per ogni tipologia di studenti sulla base del numero di domande pervenute, con possibilità di un successivo riaggiustamento in relazione al numero di idonei;

3) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'impegno e la liquidazione della spesa per l'anno 2011 nei limiti degli stanziamenti iscritti sul capitolo 55560 («Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario») – dettaglio n. 15364 («Assegni di studio per studenti universitari iscritti a sedi valdostane») e dettaglio n. 15363 («Servizio abitativo per studenti universitari iscritti a sedi valdostane») del bilancio di gestione della Regione per il triennio 2010/2012.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2819 IN DATA 22.10.2010

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI ASSEGNI DI STUDIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI ISCRITTI, NELL'ANNO ACCADEMICO 2010/2011, A CORSI UNIVERSITARI PRESSO ATENEI VALDOSTANI O PRESSO LA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS (ARTT. 5, 6 E 7 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
- Art. 9 Importo degli assegni
- Art. 10 Mobilità internazionale
- Art. 11 Premio di laurea
- Art. 12 Sussidi straordinari
- Art. 13 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando,

d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, au sens de la loi régionale n° 30/1989 modifiée et complétée sont approuvées telles qu'elles figurent aux annexes de la présente délibération ;

2) Les démarches relatives à la répartition des aides, qui sera effectuée proportionnellement pour chaque type d'étudiants sur la base du nombre de demandes déposées, avec possibilité de réajustement en fonction du nombre d'ayants droit, feront l'objet d'actes ultérieurs du directeur compétent ;

3) L'engagement et la liquidation de la dépense prévue pour 2011 dans les limites des crédits inscrits aux chapitres 55560 (Dépenses pour la concrétisation du droit aux études dans le cadre universitaire), détails 15264 (Allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours universitaires en Vallée d'Aoste) et 15363 (Aides au logement en faveur des étudiants inscrits aux cours universitaires en Vallée d'Aoste) du budget de gestion 2010/2012 de la Région, feront l'objet d'actes ultérieurs du dirigeant compétent.

ANNEXE À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2819 DU 22 OCTOBRE 2010

AVIS DE CONCOURS EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'ALLOCATIONS D'ÉTUDES AUX ÉTUDIANTS INSCRITS, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2010/2011, AUX COURS DES UNIVERSITÉS VALDÔTAINES OU DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU *POLITECNICO* DE TURIN SITUÉE À VERRÈS, AU SENS DES ART. 5, 6 ET 7 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989.

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Mobilité internationale
- Art. 11 prix de thèse
- Art. 12 Aides extraordinaires
- Art. 13 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales de participation

Peut bénéficier des allocations visées au concours en

per l'anno accademico 2010/2011, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea o di laurea specialistica/magistrale presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
 - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2011 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2010/2011. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello anche conseguito all'estero, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2010/2011 :

- 1) Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :
 - a) Un cours de licence ou de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
 - c) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2010/2011 au plus tard le 31 mars 2011. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Possède un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2 Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per il quarto anno;
n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;
n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX AUTRES COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan

<p>2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.</p>	<p>d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>80 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p>
<p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p>	<p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e et 3^e années :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>Deuxième année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p>

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

E) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

• NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2010/2011, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente.

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU *POLITECNICO* DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

• NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2010/2011. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de

te, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2009/2010;
 - reinscrizione 2010/2011 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2008/2009.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre, con le sole eccezioni di cui all'art. 5.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription en 2^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;
 - inscription en 3^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Quanto previsto nella presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ; ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris

considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2009 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;

en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2009, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;

- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2009;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2009 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2009, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni. Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali

- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2009 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2009 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2009, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée. Pour ce qui est des revenus immobiliers provenant de la propriété de la résidence principale et de ses éventuels accessoires, la déclaration susdite doit indiquer

pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo delle rendite catastali.

- 4) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

le montant du revenu cadastral ;

- 4) Si la déclaration susdite fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 €.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

proprietà = 30 p. affitto = 15 p.	Propriété = 30 points Bail = 15 points
• aziende di agriturismo	• Exploitation agrotouristique
proprietà = 16 p. affitto = 8 p.	Propriété = 16 points Bail = 8 points
• rifugi e/o campeggi	• Refuge et/ou camping
proprietà = 12 p. affitto = 6 p.	Propriété = 12 points Bail = 6 points
• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)	• Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)
4 stelle	4 étoiles
da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.	de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points
3 stelle	3 étoiles
da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.	de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points
2 stelle	2 étoiles
da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points
1 stella	1 étoile
da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points
B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.	B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.
Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.	Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.
• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.	• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.
Fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p.	jusqu'à 25 m ² = 6 points de 26 à 50 m ² = 8 points de 51 à 100 m ² = 11 points
da 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p.	de 101 à 200 m ² = 14 points de 201 à 500 m ² = 18 points plus de 500 m ² = 50 points

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p. da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p. da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p. oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p. da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p. da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p. oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

- 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;

2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;

3) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

• Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points
de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points plus de 500 m² = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points plus de 500 m² = 50 points

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
- de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;

2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants indiqués à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100 ;

3) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

<p>n. 81 crediti per il quarto anno; n. 114 crediti per il quinto anno; n. 147 crediti per il sesto anno.</p>	<p>81 crédits au titre de la quatrième année ; 114 crédits au titre de la cinquième année ; 147 crédits au titre de la sixième année.</p>
<p>B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 15 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno; n. 114 crediti per il quinto anno.</p>	<p>B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>15 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année ; 114 crédits au titre de la cinquième année.</p>
<p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 16 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno.</p>	<p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>16 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année.</p>
<p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al</p>	<p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12</p>

conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e et 3^e années :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année ;

DEUXIEME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

NOTES :

- a) L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

SI INTENDONO OPERANTI I CASI PARTICOLARI
DI CUI ALL'ART. 3 «REQUISITI DI MERITO»

- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
 - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
 - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
 - beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 31 dicembre 2010, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

IL EST TENU COMPTE DES CAS PARTICULIERS
VISÉS À L'ART. 3 (CONDITIONS DE MÉRITE) DU
PRÉSENT AVIS.

- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
- les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
 - les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :
 - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
 - bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 31 décembre 2010, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it - «Domande On line a.a. 2010/2011» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) - Palazzo Regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2009 - completa di tutti i quadri - dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di uno o più modelli CUD, deve essere allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi attestante che quella indicata negli stessi è l'unica fonte di reddito ovvero, in caso contrario, l'intero reddito percepito corredata di copia del documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres par, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2010/2011, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration complète des revenus 2009 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul ou de plusieurs modèles CUD, ce(s) dernier(s) doit/doivent être accompagné(s) d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus que ceux indiqués ou, dans le cas contraire, précisant le revenu global. La déclaration en cause doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;

- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2010/2011;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2010/2011.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

a) *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

b) *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{AxB}$$

- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2010/2011 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2010/2011.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

a) *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

b) *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{AxB}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) *Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2010/2011 – Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8
Condizioni e modalità di
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

c) *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario 2010/2011 – Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio universitario – Domande on-line – Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours

presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2011 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 6 per gli studenti disabili ;
 - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 12 per gli studenti disabili;
- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;
- c) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2011 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 6 per gli studenti disabili;
 - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 12 per gli studenti disabili;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- d) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica/magistrale presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;
- e) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

L'assegno di studio non è cumulabile con analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che

de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2010, 11 crédits minimum (6 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2011, 20 crédits (12 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2011, 10 crédits minimum (6 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2011, 20 crédits (12 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- d) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée/magistrale de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011 ;
- e) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution

non consentono l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 9
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.450,00	1.950,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.190,00	1.690,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.880,00	1.380,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.530,00	1.030,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 450,00 €	1 950,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 190,00 €	1 690,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 880,00 €	1 380,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 530,00 €	1 030,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficino del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2010 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2010/2011 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo di studio e/o tirocinio:

- abbia inizio nell'anno accademico 2010/2011 e si concluda entro l'anno accademico 2011/2012;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, uniquement pour ce qui est des étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficiant de l'allocation-logement.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2010, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2010/2011, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période d'études et/ou de stage :

- débute au cours de l'année académique 2010/2011 et s'achève avant la fin de l'année académique 2011/2012 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 11
Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2010/2011 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2011, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3, 5 e 8 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 18 novembre 2011, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
Laurent VIERIN

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2010/2011 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2011, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3, 5 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année au cours de leur carrière universitaire, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 18 novembre 2011, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

INTERVENTI FINANZIARI NELLA SPESA RELATIVA ALL'ALLOGGIO A FAVORE DI STUDENTI UNIVERSITARI ISCRITTI, NELL'ANNO ACCADEMICO 2010/2011, A CORSI UNIVERSITARI PRESSO ATENEI VALDOSTANI O PRESSO LA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS (ART. 9 LEGGE REGIONALE 14 GIUGNO 1989, N. 30).

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti disabili
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2010/2011 ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea o di laurea specialistica/magistrale presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
 - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2011 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica/magistrale. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio. Ai fini del contributo alloggio i suddetti studenti devono consegnare, entro il 15 aprile 2011 pena l'esclusione e a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato richiesto il contributo alloggio, la relativa documentazione attestante il titolo oneroso e la durata non inferiore a 9 mesi entro il 31 ottobre 2011.
3. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispon-

AIDES FINANCIÈRES AU LOGEMENT EN FAVEUR DES ÉTUDIANTS INSCRITS, AU TITRE DE L'ANNÉE ACADÉMIQUE 2010/2011, AUX COURS DES UNIVERSITÉS DE LA VALLÉE D'AOSTE OU DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU *POLITECNICO* DE TURIN SITUÉE À VERRÈS, AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LOI RÉGIONALE N° 30 DU 14 JUIN 1989).

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes

- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – susceptibles d'être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2010/2011, à l'un des cours suivants :
 - a) Cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
 - c) Cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée/magistrale au plus tard le 31 mars 2011. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office. Aux fins de l'attribution des aides financières au logement, les étudiants intéressés doivent présenter la documentation attestant que l'hébergement à titre onéreux et la durée de celui-ci, qui doit être de neuf mois au moins au 31 octobre 2011, et ce, au plus tard le 15 avril 2011, sous peine d'exclusion, et à condition qu'à la date d'expiration du présent avis ils aient déposé la demande d'aide y afférente.
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser les-

gono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2010 ed il 31 ottobre 2011. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, stage e o tirocini all'estero sempre se effettuato tra il 1° settembre 2010 ed il 31 ottobre 2011, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.

Si intende nei pressi della sede del corso la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2010 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 10 giugno 2011, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Le condizioni di cui al punto 3 non sono richieste agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risiede in Italia, i quali hanno comunque diritto al contributo alloggio.

- Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale, stage e o tirocini all'estero; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e o tirocini all'estero pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Qualora il periodo all'estero non raggiunga i 9 mesi richiesti compresi tra il 1° settembre 2010 e il 31 ottobre 2011, a condizione che alla data di scadenza del presente bando sia stato

diti trasporti (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2010 et le 31 octobre 2011, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les séjours à l'étranger dans le cadre des programmes de mobilité internationale, des stages et/ou des apprentissages sont pris en compte aux fins du calcul de la période d'hébergement à titre onéreux (9 mois) à condition qu'ils aient été effectués du 1^{er} septembre 2010 au 31 octobre 2011 et que le paiement de la pension ou du loyer y afférent soit attesté par des pièces justificatives.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels des moyens de transport public en vigueur au 1^{er} octobre 2010, compte tenu des principaux horaires des cours.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 10 juin 2011, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à la durée susmentionnée).

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ont le droit de bénéficier des aides financières au logement, mais ne sont pas tenus de remplir les conditions visées au point 3 ci-dessus.

- L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension à verser, en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
 - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, de stages et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Si la période de mobilité internationale n'atteint pas les 9 mois requis entre le 1^{er} septembre 2010 et le 31 octobre 2011, l'étudiant

richiesto il contributo alloggio e sempre che lo studente sia in possesso dei requisiti di cui al precedente punto 2, il periodo stesso potrà essere integrato su presentazione di regolare contratto d'affitto o di certificazione fiscalmente valida, se domiciliati presso strutture pubbliche o private;

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello anche conseguito all'estero, inclusi la laurea dei corsi pre-riforma e il diploma universitario (equiparato alla laurea triennale);
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN

peut la compléter en présentant un contrat de location ou un reçu valable fiscalement en cas d'hébergement dans un établissement public ou privé, pourvu qu'à la date d'expiration du présent avis il ait demandé l'aide financière au logement et réunisse les conditions visées au point 2 ci-dessus ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions ci-après :

- a) (*Exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste*) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- d) Possède un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou à l'étranger, y compris toute maîtrise relevant de l'ancienne organisation et tout diplôme universitaire (équivalent à la licence) ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou à l'art. 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN

SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

<p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno.</p> <p>BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>E) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2011.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p>	<p>28 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e et 3^e années :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année.</p> <p>DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>Deuxième année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>E) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer 20 crédits, au plus tard le 10 août 2011.</p> <p><i>2^e année, 3^e année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p>
--	--

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 80 crediti per il terzo anno.

• NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2010/2011, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà deter-

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

80 crédits au titre de la troisième année.

• NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2010/2011. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit

minato secondo il criterio di seguito esemplificato:

- reinscrizione 2010/2011 anno di corso secondo
- Prima immatricolazione 2009/2010;
- reinscrizione 2010/2011 anno di corso terzo -
Prima immatricolazione 2008/2009.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso, con le sole eccezioni all'art. 5.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Quanto previsto nelle presente lettera d) non si applica nei confronti degli studenti che, negli anni accademici 2008/2009 e 2010/2011, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

en 2^e année, 3^e année, etc. :

- inscription à la 2^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2009/2010 ;
- inscription à la 3^e année de cours au titre de 2010/2011 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2008/2009 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue, sauf les exceptions visées à l'art. 5 du présent avis.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Les dispositions de la présente lettre ne s'appliquent pas aux étudiants qui, au cours des années académiques 2008/2009 et 2010/2011, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants, les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. Studente convivente con la famiglia d'origine

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 4.000,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 4.000,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 4 000,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 4 000,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 4 000,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;

- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e abbia percepito nell'anno 2009 un reddito lordo fiscalmente dichiarato non inferiore a 7.500,00 euro. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 7.500,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un ordine religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente orfano di entrambi i genitori o avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2009;

- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence, de licence spécialisée ou magistrale à cycle unique ou de licence spécialisée ou magistrale.

B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et si, en 2009, il a déclaré un revenu brut minimum de 7 500,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 7 500,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant est orphelin des deux parents ou a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2009 ;

- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2009 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2009, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra, le rendite INAIL per l'invalidità civile e i contributi di cui alla l.r. n. 11/1999 e successive modificazioni. Relativamente ai redditi di fabbricati derivanti dal possesso dell'abitazione principale e di sue eventuali pertinenze, nella suddetta dichiarazione deve essere indicato l'importo delle rendite catastali.

4) Qualora dalle dichiarazioni dei redditi risultino dei redditi che non concorrono alla formazione del reddito complessivo, in quanto soggetti ad agevolazioni fiscali particolari, questi ultimi verranno comunque considerati nella sommatoria dei redditi.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 4.000,00 euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a

- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2009 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2009, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile et des aides visées à la LR n° 11/1999 modifiée. Pour ce qui est des revenus immobiliers provenant de la propriété de la résidence principale et de ses éventuels accessoires, la déclaration susdite doit indiquer le montant du revenu cadastral ;

4) Si la déclaration susdite fait état de revenus qui ne concourent pas à la formation du revenu global du fait qu'ils bénéficient d'avantages fiscaux particuliers, lesdits revenus sont, en tout état de cause, pris en compte.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 4 000,00 €.

B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonc-

seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

tion du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
de 11 à 20 lits = 35 points
de 21 à 30 lits = 45 points
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5
Studenti disabili

Agli studenti disabili, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 40 lits = 40 points
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points
de 21 à 40 lits = 25 points
de 41 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points
de 4 à 6 lits = 10 points
de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	plus de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	plus de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	plus de 500 m ² = 50 points

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir dans le but de bénéficier de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- 6 anni, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 5 anni, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
- 4 anni, gli iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;

2) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;

3) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%.

4) devono essere in possesso dei seguenti requisiti di merito che verranno accertati d'ufficio:

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno;

n. 114 crediti per il quinto anno;

n. 147 crediti per il sesto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 15 crediti per il secondo anno;

• de 6 ans, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;

• de 5 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;

• de 4 ans, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;

2) En ce qui les concerne, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 du présent avis sont augmentés de 30 p. 100 ;

3) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100 ;

4) Ils doivent remplir les conditions de mérite ci-après, qui sont constatées d'office :

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année ;

114 crédits au titre de la cinquième année ;

147 crédits au titre de la sixième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

15 crédits au titre de la deuxième année.

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :
n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno; n. 114 crediti per il quinto anno.	48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année ; 114 crédits au titre de la cinquième année.
C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA/MAGISTRALE:	C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE/MAGISTRALE :
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica/magistrale, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica/magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.	Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée/magistrale et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2^e année, 3^e année, etc. :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :
n. 16 crediti per il secondo anno;	16 crédits au titre de la deuxième année ;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :
n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno.	48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année.
D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:	D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :
TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO	PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 12 crediti entro il 10 agosto 2011.	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer 12 crédits, au plus tard le 10 août 2011.
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2^e et 3^e années :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :
n. 15 crediti per il secondo anno;	15 crédits au titre de la deuxième année ;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :
n. 48 crediti per il terzo anno; n. 81 crediti per il quarto anno; n. 114 crediti per il quinto anno.	48 crédits au titre de la troisième année ; 81 crédits au titre de la quatrième année ; 114 crédits au titre de la cinquième année ;
BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO	DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello, nonché al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2011 di n. 16 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2010:

n. 16 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2010:

n. 48 crediti per il terzo anno;

n. 81 crediti per il quarto anno.

NOTE:

- a) Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
- b) La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purché registrate entro il 15 novembre 2010 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2011 per gli iscritti ai primi anni.
- c) Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

SI INTENDONO OPERANTI I CASI PARTICOLARI DI CUI ALL'ART. 3 «REQUISITI DI MERITO»

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 31 dicembre 2010, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2011, 16 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2010 :

16 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2010 :

48 crédits au titre de la troisième année ;

81 crédits au titre de la quatrième année.

NOTES :

- a) L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
- b) Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2010, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., et le 15 novembre 2011, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année.
- c) Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

IL EST TENU COMPTE DES CAS PARTICULIERS VISÉS À L'ART. 3 (CONDITIONS DE MÉRITE) DU PRÉSENT AVIS.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 31 décembre 2010, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et ensuite remise en mains propres ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, l'étudiant imprime ledit formulaire et le fait parvenir

quanto il solo inoltrato dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it - «Domande On line a.a. 2010/2011» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) - Palazzo Regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2009 - completa di tutti i quadri - dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione, redatta in italiano o in francese, del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta.

In caso di presentazione di uno o più modelli CUD, deve essere allegata dichiarazione sostitutiva di certificazione sottoscritta dal titolare dei redditi attestante che quella indicata negli stessi è l'unica fonte di reddito ovvero, in caso contrario, l'intero reddito percepito corredata di copia del documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;

au bureau susmentionné, en le remettant en mains propres ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2010/2011, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration complète des revenus 2009 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur en italien ou en français attestant leur traitement annuel brut.

En cas de dépôt d'un seul ou de plusieurs modèles CUD, ce(s) dernier(s) doit/doivent être accompagné(s) d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus que ceux indiqués ou, dans le cas contraire, précisant le revenu global. La déclaration en cause doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;

- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2010/2011;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2010/2011.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2010/2011 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2010/2011.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

100
AxB

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica/magistrale o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo dell'Amministrazione regionale, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario 2010/2011 – Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione www.regione.vda.it – Istruzione – Diritto allo studio Universitario – Domande on-line – comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8
Condizioni e modalità di
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

100
AxB

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée/magistrale ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1^{er} niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région www.regione.vda.it – *Istruzione – Diritto allo studio universitario 2010/2011 – Elenchi/Graduatorie.*

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région www.regione.vda.it – *Istruzione – Diritto allo studio universitaire – Domande on-line – Comunicazioni* en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable ou leur adresse électronique.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2011 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 6 per gli studenti disabili;
- la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 12 per gli studenti disabili;

b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;

c) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2011 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 6 per gli studenti disabili;
- la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2011, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 12 per gli studenti disabili;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

d) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica/magistrale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2011;

e) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;

f) agli studenti che partecipano a programmi di mobilità internazionale, stage e/o tirocini all'estero la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, stage e/o tirocini all'estero pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2011, 10 crédits minimum (6 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2011, 20 crédits (12 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011 ;

c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2011, 10 crédits minimum (6 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2011, 20 crédits (12 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

d) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée/magistrale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2011 ;

e) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois ;

f) Pour les étudiants qui participent à des programmes de mobilité internationale, à des stages et/ou à des apprentissages à l'étranger, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, de stage et/ou d'apprentissage à l'étranger, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre analoghe borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di analoghe borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2010/2011 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 ^e	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 ^e	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 ^e	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 ^e	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études analogues d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études analogue d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les 15 jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du Politecnico de Turin située à VERRÈS

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2010/2011 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du demandeur, au sens du tableau ci-après :

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

L'Assessore
Laurent VIERIN

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2871.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base diverse nell'ambito della stessa funzione obiettivo e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2010/2012 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

Délibération n° 2871 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base différentes dans le cadre de la même fonction-objectif.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2010/2012, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

12 - Variazione medesima funzione obiettivo

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2010	2011	2012	
01.14.002.20 INVESTIMENTI PER I PARCHI E LE RISERVE NATURALI	39665	02	Spese per interventi di valorizzazione e conservazione di itinerari escursionistici e della viabilità minore lungo i canali irrigui	13504	Spese per valorizzazione e conservazione di itinerari escursionistici	10.00.01 SERVIZIO SENTIERISTIC A	100104 1.14.2.20. - Investimenti per i parchi e le riserve naturali	-130.000,00	0,00	0,00	Gli interventi previsti sugli itinerari escursionistici verranno realizzati in amministrazione diretta con l'ausilio dei cantieri forestali
01.14.005.20 INTERVENTI PER LA TUTELA DEL PATRIMONIO FORESTALE E FAUNISTICO - INVESTIMENTI	38660	02	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo e valorizzazione della rete sentieristica	12278	Realizzazione di interventi in amministrazione diretta per la gestione e valorizzazione della rete sentieristica (sentieri a carattere regionale, intervallivi e locali), comprensive di spese connesse alle procedure di affidamento	10.00.01 SERVIZIO SENTIERISTIC A	100105 1.14.5.20. - Interventi per la tutela del patrimonio forestale e faunistico - investimenti	130.000,00	0,00	0,00	Gli interventi sugli itinerari escursionistici realizzati in amministrazione diretta, anche a seguito degli eventi meteorologici, hanno comportato una maggiorazione di spesa

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2872.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di entrate a destinazione vincolata.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 2872 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région du fait de l'inscription de recettes à affectation obligatoire.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Les budgets de gestion et de caisse, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

02 - Assegnazioni entrate/spese (statali, comunitarie, sponsorizzazioni)
TELEFONO 0165/273376

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2010	2011	2012	
01.03.001.10 PROVENTI DEI SERVIZI PUBBLICI	09860	03	Proventi derivanti dall'utilizzo di beni regionali o da servizi prestati dalla Regione	10624	PROVENTI DERIVANTI DA SERVIZI A PAGAMENTO RESI DAI VV.FF. ART. 16 L.R. N. 7/99 - FORMAZIONE E ADDESTRAMENTO COLLEGATO ALLA RICH. 10208 (100%)	05.01.01 SERVIZIO STATO GIURIDICO E TRATTAMENTI O ECONOMICO	051152 Gestione del trattamento economico del personale dipendente della Regione	100.000,00	0,00	0,00	Titolo giuridico: art. 20 l.r. 37/2009
01.02.001.12 ALTRE SPESE PER IL PERSONALE REGIONALE	30800	01	Fondo Vigili del Fuoco	10208	Fondo vigili del fuoco	05.01.01 SERVIZIO STATO GIURIDICO E TRATTAMENTI O ECONOMICO	051103 1.2.1.12. - Altre spese per il personale regionale	100.000,00	0,00	0,00	Si richiede la variazione in aumento di questo dettaglio, in quanto nel corrente anno si sta verificando un aumento relativo agli introiti per la formazione effettuata dal personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA			
capitolo	Descrizione capitolo	Importo 2010	Struttura Dirigenziale
00030	Fondo cassa	100.000,00	
90360	Fondo di riserva di cassa assegnato al Servizio gestione spese	100.000,00	1.2.02.01 SERVIZIO GESTIONE SPESE

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2873.

Variazione al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione e al bilancio di cassa per l'iscrizione di fondi dallo Stato.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 2873 du 29 octobre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Le budget de gestion et le budget de caisse, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

ENTRATA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	TITOLO GIURIDICO
						2010	2011	2012			
1.02.01.80 Assegnazioni statali per sanità	N.I. 4841	2	Cod. ISTAT 02 03 01 Fondi per l'implementazione di un flusso informativo in tema di protesti d'anca			5.000,00					Nota Istituto Superiore di Sanità prot. 001/6069 in data 14/04/2010 DGR 1460 in data 28/05/2010 Accordo di collaborazione n. 8M39/10 sottoscritto in data 01/06/2010
				N.I. 16772	Fondi per l'implementazione di un flusso informativo in tema di protesti d'anca	5.000,00			17111 Servizio sanità ospedaliera	171151 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	
			TOTALE IN AUMENTO			5.000,00					

SPESA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2010	2011	2012			
1.9.2.10 Altri interventi nel settore sanitario finanziati con entrate con vincolo di destinazione	NI 59908	1	Codificazione: 1.1.1.5.7.2.8.8. Trasferimenti all'USL sui fondi assegnati dallo Stato per l'implementazione di un flusso informativo in tema di protesti d'anca			5.000,00					
				NI 16825	Trasferimenti all'USL sui fondi assegnati dallo Stato per l'implementazione di un flusso informativo in tema di protesti d'anca	5.000,00			17111 Servizio sanità ospedaliera	171103 1.9.2.10 - Altri interventi nel settore sanitario finanziati con entrate con vincolo di destinazione	Assegnazione alla Regione Autonoma Valle d'Aosta della somma di euro 5.000,00 per l'implementazione di un flusso informativo in tema di protesti d'anca - Accordo di collaborazione tra Istituto Superiore di Sanità e la Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 8M39/10 sottoscritto il 1 giugno 2010 e approvato con deliberazione di Giunta n. 1460 del 28 maggio 2010.
			TOTALE IN AUMENTO			5.000,00					

ENTRATA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	TITOLO GIURIDICO
						2010	2011	2012			
1.02.01.80 Assegnazioni statali per sanità	04616	2	Fondi per la disciplina del riscontro diagnostico sulle vittime della Sindrome della morte improvvisa del lattante			competenza	1.106,96				
				16153	Fondi per la disciplina del riscontro diagnostico sulle vittime della Sindrome della morte improvvisa del lattante (SIDS)	competenza	1.106,96		17111 Servizio sanità ospedaliera	171151 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	L. 2.2.2006 n. 31 art. 2 D. D. del 08.06.2010
			TOTALE IN AUMENTO				1.106,96				

SPESA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2010	2011	2012			
1.9.1.10 Trasferimenti all'Azienda Sanitaria Locale	59975	1	(la cui descrizione è così modificata) Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la disciplina del riscontro diagnostico sulle vittime della morte improvvisa del lattante (SIDS)			competenza	1.106,96				
				16041	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la disciplina del riscontro diagnostico sulle vittime della morte improvvisa del lattante (SIDS)	competenza	1.106,96		17111 Servizio sanità ospedaliera	171101 Trasferimenti all'Azienda regionale Unità Sanitaria Locale	Assegnazione alla Regione Autonoma Valle d'Aosta della somma di € 1.106,96 per l'anno 2010, per la disciplina del riscontro diagnostico sulle vittime della sindrome della morte improvvisa del lattante (SIDS), ai sensi della legge n. 31/2006.
			TOTALE IN AUMENTO				1.106,96				

02 - Assegnazioni entrate/spese (statali,comunitarie,sponsorizzazioni)

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2010	2011	2012	
01.02.001.60 ASSEGNAZIONI STATALI PER POLITICHE DEL LAVORO E DELLA FORMAZIONE	05515	02	Fondi per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato	9187	FONDI PER ATTIVITA' FORMATIVE E CONTRATTI DI APPRENDISTATO RICH. 8952	07.01.00 DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO	071051 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	412.800,00	0,00	0,00	Titolo giuridico: DD 219/II/2010
01.11.008.13 ALTRE SPESE CORRENTI IN MATERIA DI LAVORO E FORMAZIONE PROFESSIONALE	26910	01	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato	8952	Attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato	07.01.00 DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO	071008 1.11.8.13 - Altre spese correnti in materia di lavoro e formazione professionale	412.800,00	0,00	0,00	Assegnazione statale relativa all'anno 2009 per il finanziamento delle attività di formazione ripartite in base al numero degli apprendisti formati e di quelli occupati - decreto direttoriale del Ministero del lavoro e delle politiche sociali n. 219/II/2010

02 - Assegnazioni entrate/spese (statali, comunitarie, sponsorizzazioni)

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2010	2011	2012	
01.02.001.60 ASSEGNAZIONI STATALI PER POLITICHE DEL LAVORO E DELLA FORMAZIONE	05516	02	Fondi per attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative	10024	FONDI ATTIVITA' FORMAZIONE CONTRATTI APPRENDISTATO RICH. 9966	07.01.00 DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO	071051 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	163.084,00	0,00	0,00	Titolo giuridico: DD 232/II/2010
01.11.008.13 ALTRE SPESE CORRENTI IN MATERIA DI LAVORO E FORMAZIONE PROFESSIONALE	26916	01	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative	9966	Attività formative e non nell'ambito dei contratti di apprendistato e dell'obbligo di frequenza di attività formative	07.01.00 DIREZIONE AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO	071008 1.11.8.13 - Altre spese correnti in materia di lavoro e formazione professionale	163.084,00	0,00	0,00	Assegnazione statale relativa all'anno 2010 per il finanziamento delle iniziative per l'esercizio del diritto dovere all'istruzione e formazione di cui al d. lgs. 76/2005 - decreto direttoriale del Ministero del lavoro e delle politiche sociali n. 232/II/2010

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

ENTRATA

capitolo	descrizione capitolo	Anno 2010	
30	Fondo cassa	Importo 581.990,96	
TOTALE IN AUMENTO		581.990,96	

SPESA

capitolo	descrizione capitolo	Anno 2010	n. struttura dirigenziale e descrizione
90360	Fondo di riserva di cassa assegnato al Servizio gestione spese	Importo 581.990,96	12.2.1 - Servizio gestione spese
TOTALE IN AUMENTO		581.990,96	

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2921.

Modifica dei requisiti presenti nell'avviso pubblico contenente le disposizioni tecniche e procedurali per l'attuazione della misura 311 – Diversificazione in attività non agricole, azione d) Impianti per energia da fonti alternative – del PSR della Valle d'Aosta 2007-2013 approvato con DGR n. 3687/2009.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di modificare i seguenti requisiti contenuti nell'avviso pubblico approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3687, in data 11 dicembre 2009, contenente le disposizioni tecniche e procedurali per l'attuazione della misura 311 «Diversificazione in attività non agricole», azione d) «Impianti per energia da fonti alternative», per la concessione dei contributi previsti per gli anni 2007-2013 dal Programma di Sviluppo Rurale, all'allegato 1, punto 4. «Beneficiari», 3° paragrafo, come segue:

- il requisito della regolarità dei versamenti INPS è integrato dal seguente periodo:

«tale requisito è limitato ai coltivatori diretti iscritti nell'elenco ad essi dedicato presso l'INPS; per gli imprenditori agricoli, per i quali non è obbligatoria l'iscrizione presso il suddetto elenco, tale requisito deve essere assolto nella gestione previdenziale di appartenenza (nel caso di lavoratori autonomi); sono fatti salvi il possesso della partita IVA in ambito agricolo e l'iscrizione presso la sezione agricoltura del Registro delle imprese della Chambre Valdôtaine, qualora prevista dalle normative vigenti, in quanto requisiti minimi per la dimostrazione dello svolgimento di attività agricole previste dall'art. 2135 del Codice Civile e ai fini dell'iscrizione all'Anagrafe delle aziende agricole, di cui alla legge regionale 28 aprile 2003, n. 17»;

- è ammessa per le aziende agricole di nuova costituzione la possibilità di calcolare la redditività aziendale in base alle prospettive future di reddito.

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul bollettino ufficiale della Regione.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di FÉNIS. Decreto 28 ottobre 2010, n. 3.

Sistemazione del piazzale interno in loc. Chenoz.

Délibération n° 2921 du 29 octobre 2010,

portant modification des conditions visées à l'avis illustrant les dispositions techniques et procédurales pour l'application de la mesure 311 (Diversification vers des activités non agricoles – Action d) : Énergies issues de sources renouvelables) du programme de développement rural 2007-2013 de la Vallée d'Aoste approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3687/2009.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les conditions visées à l'avis approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3687 du 11 décembre 2009 et portant dispositions techniques et procédurales pour l'application de la mesure 311 (Diversification vers des activités non agricoles), action d) « Énergies issues de sources renouvelables », et l'octroi des aides visées au programme de développement rural 2007-2013 (Annexe 1, point 4 – *Beneficiari*, 3^e paragraphe) sont modifiées comme suit :

- à propos de la régularité des cotisations INPS, est ajoutée la phrase suivante :

«les nouvelles entreprises agricoles peuvent faire le calcul de leur rentabilité sur la base de leurs perspectives de revenu.»

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de FÉNIS. Acte n° 3 du 28 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux d'aménagement d'un parc de stationnement au hameau de Chenoz.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

In favore del Comune di FÉNIS (P.I. 00096180070) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di sistemazione del piazzale interno in loc. Chenoz e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

Espropriazione di aree non edificabili:

1. BORROZ Marcello
nato a NUS il 26.11.1934 (Propr. 1/1)
C.F.: BRR MCL 34S26 F987O
Da espropriare:
Comune di FÉNIS
- Fg. 12 mapp. 568 di mq. 16, Catasto Terreni, qualità: Pascolo
Indennità € . 117,02
- Fg. 12 mapp. 904 (ex 182 b) di mq. 9, Catasto Terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Indennità € . 65,82
- Fg. 12 mapp. 905 (ex 564 b) di mq. 22, Catasto Terreni, qualità: Pascolo
Indennità € . 160,90
2. BORROZ Rosellina
nata a FÉNIS il 21.06.1947 (Propr. 3/15)
C.F.: BRR RLL 47H61 D537C
BORROZ Emilio
nato a FÉNIS il 19.10.1948 (Propr. 3/15)
C.F.: BRR MLE 48R19 D537Y
BORROZ Albertina
nata a FÉNIS il 18.02.1950 (Propr. 3/15)
C.F.: BRR LRT 50B58 D537G
BORROZ Adelaide
nata a NUS il 17.04.1953 (Propr. 3/15)
C.F.: BRR DLD 53D57 F987B
BONICHON Marinella
nata ad AOSTA il 09.01.1961 (Propr. 1/15)
C.F.: BNC MNL 61A49 A326X

Ai proprietari sarà notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi dal ricevimento dello stesso, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espro-

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-dessous, concernés par l'expropriation et nécessaires aux travaux d'aménagement d'un parc de stationnement au hameau de Chenoz, est établi en faveur de la Commune de FÉNIS (numéro d'immatriculation IVA 00096180070). L'indemnité provisoire figure en regard desdits biens :

Terrains inconstructibles :

- BORROZ Luana
nata ad AOSTA il 02.10.1983 (Propr. 2/15)
C.F.: BRR LNU 83R42 A326J
Da espropriare:
Comune di FÉNIS
- Fg. 12 mapp. 902 (ex 176 b) di mq. 20, Catasto Terreni, qualità: Prato Irriguo
Indennità € . 146,27
 - Fg. 12 mapp. 903 (ex 177 b) di mq. 118, Catasto Terreni, qualità: Pascolo
Indennità € . 863,02
 - Fg. 12 mapp. 906 (ex 566 b) di mq. 19, Catasto Fabbricati, categoria: Area Urbana
Indennità € . 138,96
 - Fg. 13 mapp. 656 (ex 36 b) di mq. 2, Catasto Terreni, qualità: Seminativo
Indennità € . 14,63
3. BORROZ Albertina
nata a FÉNIS il 18.02.1950 (Propr. 85/150)
C.F.: BRR LRT 50B58 D537G
DOMAINE Pietro Evaristo
nato a LA SALLE il 18.06.1950 (Propr. 65/150)
C.F.: DMN PRV 50H18 E458O
Da espropriare:
Comune di FÉNIS
- Fg. 13 mapp. 657 (ex 315 b) di mq. 6, Catasto Fabbricati, categoria: Area Urbana
Indennità € . 43,88

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou refusent l'indemnité proposée et s'ils entendent ou non céder volontairement leurs biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2

Le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropria-

priazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui all'articolo 1 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi.

Art. 3

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 4

L'esecuzione del Decreto di Esproprio avrà luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 5

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di FÉNIS, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 6

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 7

Il presente Decreto verrà notificato al proprietario del bene espropriato nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 8

Un estratto del presente decreto verrà trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 9

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Fénis, 28 ottobre 2010.

Il Responsabile
dell'Ufficio Espropriazioni
Leandro MARCOZ

tions pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée à l'art. 1^{er} du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés au sens du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004.

Art. 3

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire et visé à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est considéré comme non accepté.

Art. 4

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de la prise de possession de ceux-ci.

Art. 5

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de FÉNIS.

Art. 6

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 7

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 8

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 9

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Fénis, le 28 octobre 2010.

Le responsable
du Bureau des expropriations,
Leandro MARCOZ

Comune di GRESSAN. Decreto 29 ottobre 2010, n. 15.

Espropri dei beni immobili occorrenti per i lavori di realizzazione di un tratto di strada comunale in fraz. Leysettaz (di mezzo).

**IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI**

Omissis

decreta

Art. 1
(Esproprio)

In favore del Comune di GRESSAN (AO) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di realizzazione di un tratto di strada comunale in Fraz. Leysettaz (di mezzo) e per le quali viene determinata in via provvisoria l'indennità sotto riportata:

1. CAZZATO Salvatore (Propr. 1/1)
Nato a TIGGIANO (LE) il 04.01.1961
Cod. Fisc. CZZSVT61A04L166C
da espropriare:
Fg 16 mapp.le 1379 (ex 713c) di mq. 152,00 – C.T. –

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare, nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli

Commune de GRESSAN. Acte n° 15 du 29 octobre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de route communale, au hameau de Leysettaz (du Milieu).

**LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS**

Omissis

décide

Art. 1^{er}
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-après, expropriés en vue de la réalisation d'un tronçon de route communale, au hameau de Leysettaz (du Milieu), est décidé en faveur de la Commune de GRESSAN. L'indemnité provisoire d'expropriation à verser au propriétaire est fixée comme suit :

- Zona P.R.G.C. A8
Fg 16 mapp.le 1377 (ex 340a) di mq. 155,00– C.T. –
Zona P.R.G.C. A8
Indennità: Euro 15.270,18

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite le propriétaire à déclarer, sous 30 jours, s'il accepte ou refuse l'indemnité proposée et s'il entend ou non céder volontairement ses biens, et à réunir en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si les terrains inconstructibles à exproprier sont cultivés par un propriétaire cultivateur qui les cède volontairement, l'indemnité définitive est triplée par rapport à l'indemnité provisoire d'expropriation fixée au sens du premier alinéa du présent article.

Aux termes des dispositions de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3
(Paiement de l'indemnité)

le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation

articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi, aumentando l'importo del 10% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 4
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di GRESSAN, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso

dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication visée aux articles 1^{er} et 2 du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés au sens du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, et ce, en appliquant la majoration de 10 p. 100 prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4
(Refus de l'indemnité)

Aux termes de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est réputé non accepté.

Art. 5
(Exécution du présent acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession.

Art. 6
(Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de GRESSAN.

Art. 7
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8
(Notification)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié au propriétaire des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte

al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Gressan, 29 ottobre 2010.

Il Responsabile
dell'Ufficio Espropriazioni
Massimo ORO

Comune di HÔNE. Deliberazione 25 ottobre 2010, n. 50.

Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico: esame ed accoglimento delle modificazioni proposte dalla Giunta regionale, conseguente approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di accogliere le proposte di modificazione approvate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2260 del 20 agosto 2010, ai sensi dell'art. 15, comma 12, lett. c) della l.r. 6 aprile 1998, n. 11;

di disporre gli adeguamenti necessari affinché le proposte di modificazioni suddette siano introdotte negli elaborati della Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale, in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico l.r. 13/1998 e siano altresì predisposte le integrazioni atte a completare il testo della variante stessa;

di dare atto che, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 15, comma 13 della l.r. n. 11/1998, l'accoglimento delle suddette proposte di modificazione costituisce approvazione definitiva della Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale, in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico l.r. 13/1998;

di dare atto che la Variante sostanziale generale al Piano Regolatore Generale Comunale, in adeguamento alla l.r. 11/1998 ed al Piano Territoriale Paesistico l.r. 13/1998, risulta così composta (elenco in premessa);

di dare atto che la variante sostanziale generale di cui trattasi assumerà efficacia con la pubblicazione sul BUR della dichiarazione con la quale l'Amministrazione comunale attesta l'accoglimento delle suddette proposte di modificazioni approvate dalla Giunta regionale con deliberazione n. 2260 del 20 agosto 2010;

di provvedere tramite gli uffici comunali alla pubblicazione anzidetta, nonché all'adeguamento degli elaborati tramite i tecnici incaricati dell'elaborazione della variante stessa, al fine di concludere il procedimento amministrativo.

auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Gressan, le 29 octobre 2010.

Le responsable
du Bureau des expropriations,
Massimo ORO

Commune de HÔNE. Délibération n° 50 du 25 octobre 2010,

portant approbation de la variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager : examen et acceptation des modifications proposées par le Gouvernement régional et approbation définitive.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les propositions de modification approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 2260 du 20 août 2010 sont acceptées, aux termes de la lettre c) du douzième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Lesdites propositions de modifications doivent être introduites dans les pièces de la variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager visé à la LR n° 13/1998, et le texte de celle-ci doit être complété ;

Aux termes du treizième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, l'acceptation des propositions de modification susmentionnées vaut approbation définitive de la variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager visé à la LR n° 13/1998 ;

La variante substantielle générale du plan régulateur général communal au sens de la LR n° 11/1998 et du plan territorial et paysager visé à la LR n° 13/1998 est composé des pièces visées au préambule ;

La variante substantielle générale en cause prend effet à compter de la publication au Bulletin officiel de la Région de la déclaration de l'Administration communale attestant l'acceptation des propositions de modification susmentionnées, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 2260 du 20 août 2010 ;

Aux fins de la conclusion de la procédure administrative, les bureaux communaux veillent à faire publier le présent acte et à faire adapter les pièces de la variante par les techniciens ayant rédigé cette dernière.

Comune di JOVENÇAN. Deliberazione 22 ottobre 2010, n. 31.

Classificazione dei fabbricati dei centri storici ai sensi della L.R. 06.04.1998, n. 11: Approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di prendere atto delle osservazioni pervenute da parte dalla Direzione urbanistica regionale con le quali si rileva che è possibile concludere la sola procedura di classificazione degli edifici senza modificazione della perimetrazione delle zone A.

2) Di dare atto che non sono pervenute osservazioni da parte dei cittadini.

3) Di approvare, pertanto, in via definitiva la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. circa la classificazione dei fabbricati escludendo esplicitamente ogni modificazione della vigente perimetrazione dei centri storici, demandando tale provvedimento alla successiva fase di aggiornamento del P.R.G.C.

4) Di individuare il Tecnico comunale responsabile del procedimento connesso e conseguente al presente atto, anche ai fini del completamento delle procedure di cui all'art. 16 della L.R. 11/98.

Commune de JOVENÇAN. Délibération n° 31 du 22 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments des centres historiques au sens de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est pris acte des observations présentées par la Direction de l'urbanisme de la Région autonome Vallée d'Aoste, selon laquelle la procédure de classement des bâtiments peut s'achever sans que le périmètre des zones A soit modifié ;

2) Aucune observation n'a été présentée par les citoyens ;

3) Est approuvée, à titre définitif, la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative au classement des bâtiments en cause ; la modification du périmètre des centres historiques est explicitement exclue et reportée à la phase d'actualisation du PRGC ;

4) Le technicien communal est le responsable de la procédure relative u présent acte, aux fins entre autres de l'achèvement des procédures visées à l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Corso di abilitazione professionale per la figura di maestro di Mountain Bike e di ciclismo fuoristrada.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in applicazione della legge regionale del 21 gennaio 2003, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, che disciplina l'ordinamento delle professioni turistiche in Valle d'Aosta, bandisce il seguente

CORSO DI ABILITAZIONE PROFESSIONALE PER LA FIGURA DI MAESTRO DI MOUNTAIN BIKE E DI CICLISMO FUORISTRADA

Il corso, della durata di 120 ore, è rivolto ad un numero massimo complessivo di 30 partecipanti e si realizzerà indicativamente nel periodo febbraio – giugno 2011.

L'ammissione al corso di formazione è subordinata al possesso, all'atto dell'iscrizione, dei seguenti requisiti:

- maggiore età;
- cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea oppure cittadinanza di Stati non appartenenti all'Unione Europea, se soggetto regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato;
- assolvimento dell'obbligo scolastico o analogo titolo conseguito all'estero riconosciuto o dichiarato equipolenti dalle competenti autorità italiane;
- idoneità psico-fisica all'esercizio della professione certificata da un medico di sanità pubblica, in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione della domanda di ammissione al corso (certificato da allegare alla domanda di iscrizione);
- possesso della tessera di abilitazione all'esercizio della professione di maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada, rilasciata dalla Federazione Ciclistica Italiana (FCI).

Nel caso il numero totale di persone ammesse a partecipare al corso sia inferiore a 15, non si procederà all'effettuazione del corso stesso.

Le domande di iscrizione complete saranno inserite in

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat du Tourisme, des Sports, du Commerce et des Transports – Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce.

Cours d'habilitation professionnelle à l'exercice des fonctions de moniteur de VTT.

La Région autonome Vallée d'Aoste, en application de la loi régionale n° 1 du 21 janvier 2003, modifiée et complétée, qui régleme les professions du tourisme en Vallée d'Aoste, organise un

COURS D'HABILITATION PROFESSIONNELLE À L'EXERCICE DES FONCTIONS DE MONITEUR DE VTT

Ce cours, d'une durée de 120 heures, est destiné à 30 participants au plus et se déroulera, à titre indicatif, pendant la période février-juin 2011.

Ont vocation à participer aux cours les personnes qui réunissent, au moment de leur inscription, les conditions ci-après :

- être majeur ;
- être citoyen italien, ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ou citoyen d'un État n'appartenant pas à l'Union européenne qui séjourne régulièrement sur le territoire italien ;
- avoir effectué sa scolarité obligatoire ou justifier d'un titre obtenu à l'étranger et déclaré équivalent par les autorités italiennes compétentes ;
- justifier des conditions d'aptitude psychique et physique requises attestées par un certificat délivré par un médecin de santé publique et datant de trois mois au plus à la date de présentation de la demande de participation au cours (ce certificat doit être joint à ladite demande) ;
- justifier de la carte d'habilitation à l'exercice de la profession de *Maestro di mountain bike e di ciclismo fuoristrada* délivrée par la *Federazione Ciclistica Italiana (FCI)*.

Au cas où le nombre total d'inscrits serait inférieur à 15, le cours ne sera pas organisé.

Les demandes de participation seront inscrites sur un

una graduatoria secondo l'ordine cronologico di ricevimento; se la domanda non risulta corredata di tutta la documentazione richiesta, fa fede la data della presentazione della documentazione integrativa. Tale graduatoria sarà utilizzata per individuare i 30 soggetti che potranno partecipare al corso. In caso di rinuncia di uno dei partecipanti prima dell'avvio delle attività corsuali, sarà ammesso il subentro del primo degli esclusi, utilizzando la predetta graduatoria.

I candidati che intendono far valere eventuali propri crediti formativi, utili alla dispensa della sola frequenza di alcuni moduli, possono reperire informazioni in merito presso il sito internet www.regione.vda.it alle sezioni lavoro - formazione - crediti formativi. Si sottolinea che la richiesta del riconoscimento dei crediti formativi dovrà essere sottoposta, dopo l'ammissione al corso, direttamente all'Ente incaricato della realizzazione dei corsi che fornirà i chiarimenti necessari.

L'ammissione agli esami finali del corso di abilitazione è subordinata alla frequenza di almeno l'80% delle ore di lezione previste al netto dei crediti formativi eventualmente riconosciuti.

La quota di iscrizione per i corsisti è fissata nella misura di euro 200,00, IVA inclusa. Detta quota dovrà essere versata, solo in caso di ammissione al corso, all'Ente incaricato della realizzazione del corso stesso.

I moduli per la domanda di iscrizione potranno essere reperiti, insieme ad ulteriori informazioni, al seguente indirizzo internet: <http://www.regione.vda.it> oppure potranno essere ritirati presso l'Assessorato regionale turismo, sport, commercio e trasporti - Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio, in Piazza Narbonne n. 3 ad Aosta, in orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14.00.

Le domande di iscrizione, in competente bollo, dovranno pervenire agli uffici del servizio suddetto, all'indirizzo e negli orari sopra indicati, entro il termine ultimo del 14 gennaio 2011, non oltre le ore 12,00, pena la non ammissione al corso. Le domande inviate per posta e non pervenute entro il termine suddetto non saranno ammesse, anche se recanti il timbro postale con data anteriore alla scadenza.

Il Coordinatore
Claudio MUS

N. 238

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Determinazione 22 ottobre 2010, n. 103.

Approvazione verbali della Commissione giudicatrice del concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Operatore specializzato, cate-

classement suivant l'ordre chronologique de réception ; si elles ne sont pas assorties de toute la documentation requise, c'est la date de présentation du complément de documentation qui fait foi aux fins de l'inscription sur ledit classement. Les candidats placés aux 30 premiers rangs de ce dernier seront admis au cours. Au cas où un candidat inscrit sur le classement se désisterait avant le début du cours, il est remplacé par le candidat venant immédiatement après le dernier candidat admis.

Les candidats souhaitant faire valider les crédits de formation dont ils justifient, en vue d'être uniquement dispensés de certains modules de formation, peuvent obtenir toute information utile sur le site internet www.regione.vda.it (section *Lavoro/Formazione/Crediti formativi*). Après l'admission au cours, le candidat doit adresser sa demande de validation des crédits directement à l'organisme chargé de l'organisation de la formation qui lui fournira tous les renseignements nécessaires.

Sont admis aux examens de fin de formation les candidats ayant assisté à au moins 80 % des cours, déduction faite des heures de crédit de formation éventuellement validées.

Les droits d'inscription au cours s'élèvent à 200,00 €, IVA comprise, et doivent être versés à l'organisme formateur, uniquement en cas d'admission.

Les formulaires pour l'établissement des demandes de participation et les renseignements complémentaires peuvent être demandés à l'adresse internet <http://www.regione.vda.it> ou au Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, à Aoste, 3, place de Narbonne, pendant l'horaire d'ouverture des bureaux, soit du lundi au vendredi, de 9 h 00 à 14 h 00.

Les demandes de participation, établies sur papier timbré, doivent parvenir au Service de la formation, de la qualification et du développement des professions du tourisme et du commerce, à l'adresse et aux susmentionnés, au plus tard le 14 janvier 2011, 12 h, sous peine de non-admission au cours. Les demandes envoyées par courrier et parvenues hors délai ne seront pas prises en compte, même si le cachet de la poste est antérieur au 14 janvier 2011.

Le coordinateur,
Claudio MUS

N° 238

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Décision n° 103 du 22 octobre 2010,

portant approbation des procès-verbaux du jury du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un opérateur spécia-

goria B2. Approvazione graduatoria.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

determina

- omissis
- di approvare la graduatoria finale che risulta così formata:

lisé (catégorie B, position B2) et de la liste d'aptitude y afférente.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

décide

- omissis
- la liste d'aptitude du concours en cause est approuvée comme suit :

Graduatoria <i>Rang</i>	Nominativo <i>Nom et prénom</i>	Punteggio <i>Points</i>
1°	YON Ivo	16.25/20
2°	MINELLI Maurizio	13.50/20

- omissis

Il Segretario comunale
Nello RICCARAND

N. 239

- omissis

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 239

BANDI E AVVISI DI GARA

Comune di AOSTA – Area A2 – Ufficio Patrimonio.

Estratto del Bando d'asta pubblica per l'alienazione per singoli lotti di unità immobiliari site in SAINT-PIERRE e in GRESSAN.

N. 6 unità immobiliari composte ognuna da alloggio, cantina e box auto, site nel comune di SAINT-PIERRE e n. 1 terreno sito nel Comune di GRESSAN.

L'asta si svolgerà con il metodo delle offerte segrete in aumento rispetto al prezzo posto a base di gara. Non saranno ammesse offerte in ribasso.

Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di presentazione di un'unica offerta, purché valida. In caso di parità di offerte si procederà all'aggiudicazione a seguito di licitazione privata tra tali offerenti.

Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno far pervenire presso al Comune di AOSTA, Area A2 – Ufficio Patrimonio, entro le ore 12.00 del giorno 10.12.2010 un'offerta con le modalità indicate nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e sul sito Internet: www.comune.aosta.it

AVIS D'APPEL D'OFFRES

Commune d'AOSTE – Aire A2 – Bureau du patrimoine.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'aliénation d'unités immobilières (lots distincts) situées à SAINT-PIERRE et à GRESSAN.

Aliénation de six unités immobilières, composées chacune d'un appartement, d'une cave et d'un garage, situées à SAINT-PIERRE et d'un terrain situé dans la commune de GRESSAN.

Le marché est passé suivant la méthode des offres secrètes à la hausse par rapport à la mise à prix. Les offres inférieures à la mise à prix ne sont pas admises.

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué par appel d'offres restreint auquel sont invités les soumissionnaires concernés.

Pour participer au marché, les soumissionnaires sont tenus de faire parvenir leur offre au Bureau du patrimoine (Aire A2) de la Commune d'AOSTE au plus tard le 10 décembre 2010, 12 h, suivant les modalités indiquées dans l'avis d'appel d'offre intégral publié au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et sur le site Internet www.comune.aosta.it.

Per informazioni, visura del Bando e visite all'immobile rivolgersi all'Ufficio Patrimonio, tel.: 0165/300588.

Aosta, 20 ottobre 2010.

Il Dirigente dell' Area A2
Valeria ZARDO

N. 240 A pagamento.

Les intéressés qui souhaitent obtenir des renseignements complémentaires, consulter l'avis d'appel d'offres et visiter les biens immeubles en cause doivent s'adresser au Bureau du patrimoine (tél. 01 65 30 05 88).

Fait à Aoste, le 20 octobre 2010.

Le dirigeant de l'aire A2,
Valeria ZARDO

N° 240 Payant.
